

呢喃

山口洋

Singkawang

3

客在南方



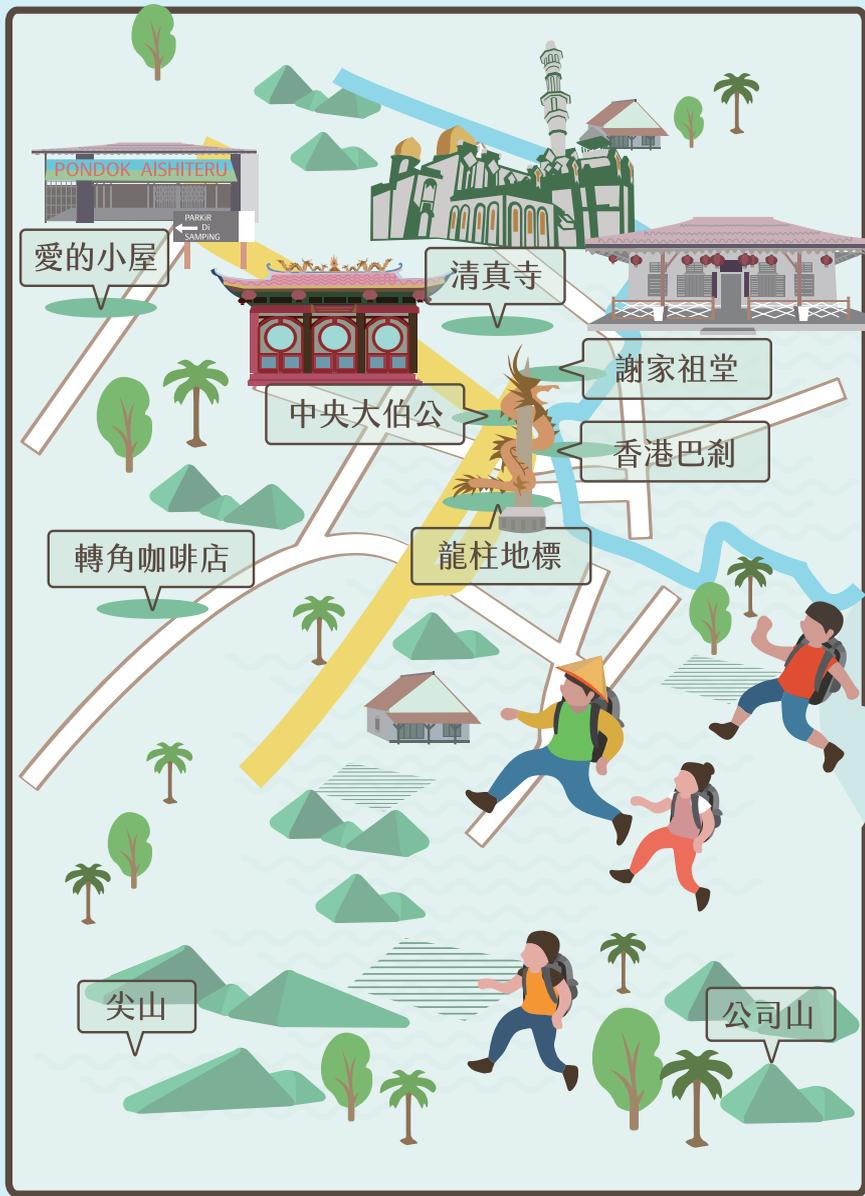
3 Singkawang

客在南方

山口洋

呢喃







● 深綠色塊為 印尼

📍 地理位置：

印尼群島（Indonesia）位於赤道上，居亞洲大陸及澳洲間，為太平洋、印度洋間要衝，由17,508個島嶼組成，東西達5,300公里，南北約2,100公里，面積1,919,440平方公里，為世界上面積第16大的國家。

👤 客家人口：

印尼總人口約2.6億人（美國CIA，2017），是世界人口第4多的國家。史學家黃昆章依據荷蘭人口普查資料，推估1990年末期印尼有600萬華人，客家人約占180多萬人；一般推估，印尼客家人約佔華人人口的3成。客家裔主要分布在亞齊（Aceh）、邦加勿里洞省（Bangka-Belitung, Propinsi）和西加里曼丹省（West Kalimantan）坤甸（Pontianak）北部、爪哇（Java）也有一部分人口講客家話。

💧 氣候：

地處赤道周邊，屬熱帶性氣候，分為乾、濕兩季，每年11月至3月為雨季，平均濕度為80%。





序 6

導讀 8

1
Part 飄洋過海 ● 娓娓道來

綿延 9350 的祝福 12

千里姻緣路重重 17

2
Part 承載古今 ● 千言萬語

背起行囊飛向遠方 30

遇見彩色屋 34

追尋燕子屋 43

3
Part 千山萬水 ● 引吭高歌

聽見山口洋基督教會客家新曲 50

借問八音何處有 53

尋找山口洋客家山歌 57

追尋山口洋客家民間文學的蹤影 60

4

Part

香飄千里

● 讚不絕口

尋找家鄉味	68
家鄉味拼盤	75
印尼家鄉味之魂	84

5

Part

跨越時空

● 軟語呢喃

南洋情緣 印尼傳統婚禮紀實	92
溫柔的告別 印尼做對年、掛紙習俗	98
有朋自遠方來——Selamat Datang	108

附錄

團隊介紹	118
參考文獻	120
圖片來源	122
關鍵字索引	122



序



Singkawang



日久他鄉是客鄉 重繫百年客家情

客家人，天生富有敢於遷徙、探險的堅毅性格，遠渡重洋往東南亞地區，開拓生存的疆域。如今在那，早已繁衍生息與安居樂業，並繁榮當地的經濟已達數十年之久，儼然成為促進當地社會與國家發展不可或缺的推手之一。

今日，隨著科技的日新月異，世界天涯若比鄰，而國際間多元文化的融合，更讓客家人得以在世界各地落腳。身處海外的客家人，對祖先所傳承下來的客家傳統文化與奮鬥精神，念茲在茲；更以硬頸精神與不屈不撓的態度，融入當地社會於無形。追本溯源，早期前進東南亞深耕的先輩客家人，其實已為南向交流埋下了初芽的種子。

客家委員會105年起開辦客庄南向國際交流合作專案，陸續遴派苗栗縣自然生態學會、新竹縣客庄文化策進協會、打幫你樂團、新竹縣兩河文化協會與社團法人高雄市美濃愛鄉協進會等5個國內客庄社區團隊，並結合學者、客庄新住民及其子女，前往印尼、馬來西亞及柬埔寨等東南亞客家庄，透過以人為本的文化交流，進行在地文化資源調查與雙向互訪，藉此深化臺灣與東南亞客庄地區的合作深度，以達資源共享之利。

客庄南向，不是用交流次數或產值來評斷其價值，而是透過人與人的文化連結，客庄間的社區互動，來推展我國與東南亞的新合作夥伴關係與文化新貌；進而建立起客家後生對臺灣客家文化及價值的認同感，並推廣臺灣客家文化，讓全世界都能認識臺灣、認識客家。

客家委員會 主任委員

中華民國107年12月

海外客家世代情

國立暨南國際大學東南亞學系
徐雨村助理教授

山口洋，對於臺灣的朋友來說，似乎熟悉卻又陌生。我們或多或少聽過這個地名，也知道有很多客家新住民來自那裡。但山口洋究竟在哪裡？當地的客家人過著什麼樣的生活？他們的生活習慣跟臺灣客家人有何異同？

2009年8月，筆者有幸造訪山口洋，對於當地的純樸市容、客家鄉親的熱情，以及正在復甦的華人文化留下深刻印象。當地朋友聊起有許多親戚遠嫁臺灣，因此見到臺灣人感到格外親切。如今藉由兩河文化協會的力作《呢喃山口洋》一書，再度印證了縈繞心中的那份親切感，相信各位讀者能跟我一樣，跟隨作者的腳步，了解這些問題的答案及來龍去脈。

兩河文化協會長期經營竹東地區客庄文化，承客委會「客庄南向交流計畫」的支持，探索山口洋一帶的客家族群，這也是回到母親故鄉的尋根之旅。從新住民第二代對於臺灣客家伯公祭祀文化的身體力行談起，串連起客家人從中國到臺灣、印尼，以及印尼各族群交織的網脈。

來自印尼的外籍新住民當中，客家人就占了六成。早在1960年代就有山口洋一帶的客家人因印尼排華而逃難來到竹東定居，因此後續的客家女子嫁來此地，也可視為鎖鏈移民（chained migration）。客語是她們適應的優

勢，擺脫排華陰影及貧窮則是落地生根的巨大動力。儘管有若干女性遭逢婚姻挫折，但往往能藉由子女及第二春的激勵，或寄情於烹調故鄉美食，而成就美好人生。

山口洋的客家移民史可追溯至明朝鄭和下西洋，但人們最津津樂道的是1772年羅芳伯所建立的「蘭芳大統制」（俗稱蘭芳共和國），也就是客家人村社自治的「公司」制度。如今加里曼丹還留有很多歷史遺跡，供後人憑弔踵武。

這一趟探索之旅的牽線，除了透過娘家關係，更是透過客家福音協會。在1960到1990年代印尼政府打壓華文教育及公開使用，但客語並不受限制，因此教會就維持客語講道及聖歌演唱。就近代史來看，基督宗教跟客家人移居東南亞有著密切關係。如今，基督教會又再度扮演建立全球客家網絡的重要角色。

本書對於客家傳統八音、山歌、美食的探索，以及對於印尼國家文化及地方文化的觀察，引人入勝。而作者群對於婚禮及做對年儀式的紀錄分析詳實完整，值得細細品味。本書內容的點點滴滴，都呈現了兩河文化協會長期經營所獲致的豐沛實力與傲人成就，個人深感敬佩。



1

Part

飄洋過海

• 娓娓道來



Singkawang

呢喃山口洋

前進印尼山口洋

追尋南客足跡

軟語呢喃

溫柔述說外婆家的故事

綿延 9350 的祝福

伯公，我是不是乖小孩？

進入初夏的時節，昨晚難得的濕涼水氣已經在這午後的陽光下散盡，大藍天空裡襯著幾乎不怎麼移動的雲朵群，左側邊坡上竹東圳水緩緩流過，大窩伯公靜臥在田中央，廟後方還有棵老樟樹，若非一群生態社的小朋友聒噪彷彿如樹上來回拍翅貪食的麻雀，「寧靜」或許才是客庄伯公廟的日常。

每次孩子們來到鄉間野地踏查，只要是來到伯公的所在，總是爭著要「跌筊」，無關於信仰，純粹是好玩，但又可以看到那種專屬於童稚的純真與虔誠。「伯公，我是不是乖小孩？」只見噴火龍雙手捧著筊杯，閉起雙眼低著頭，神情很認真的問著心中的這位神祇。



「大窩」為竹東大鄉里之老地名，大窩伯公靜臥在田中央，客家人在清朝來此開墾時就設立了田頭伯公，保佑歷代在此開墾耕作的居民。

印象中，幾乎每個孩子都會問這個問題，有趣的是，不管多皮的小孩，伯公都會很給力的賜給一個「聖杯」！噴火龍接著又問了一個讓人想忘都忘不掉的問題：「伯公，有沒有人可以幫Ivy免費修車？」，沒想到，伯公很給面子的又許了一個「聖杯」！

噴火龍從三年級時就加入生態社，當然，會有這個綽號絕對是其來有自的，而時間總是能陪著孩子長大，一直到小學、國中畢業，他都還在，是社裡的元老級人物。現在是高二學生的他讀汽修科，他一直沒忘記小時候問伯公的事，很暖心的說以後自己可以免費幫忙修車，是一個讓人感受很深刻的新住民第二代，他的媽媽來自越南。

因著噴火龍的關係，也讓人真實的看到有一群新住民與新住民第二代的存在。2010年，兩河文化協會（以下簡稱兩河）執行客庄文化資源普查，在竹東進行家戶拜訪時，這才發現來自印尼的新住民客語非常流利，與其他東南亞的新住民很不一樣，進一步探知，原來他們的母語不僅是印尼話，而是他們的長輩們在家講的就是客家話，這才恍悟，原來他們也是客家人，是從印尼來的客家移民。



有別於大窩伯公廟的寧靜，山口洋大伯公位於熱鬧的市中心，只要有人來拜拜，都會有廟方人員擊鼓鳴鐘表示隆重和歡迎，照片右上角可見正在擊鼓的廟方人員。

綠巨人生態社

2004年團隊夥伴Ivy在竹東的大鄉社區成立了綠巨人生態社，利用週三的下午帶小朋友四處遊玩，進行自然觀察與文化體驗。2006年更成立了「ㄉㄞ、鏈車隊」讓小六及國中生，藉由自行車拓展活動範圍和視野，認識新竹的家鄉文化。而Ivy也是2012年上館國小新住民學童課程的帶領者，與兩河文化協會的計畫執行人員。

誰是最美麗的？

2012年，上館國小輔導室的秀珠老師注意到學校裡有一定比例的新住民子女，她希望能為新住民的學童規劃一系列認識自我以及媽媽母國文化的課程，邀請了大鄉生態社的指導老師來帶領。經過討論後決定從新住民第二代所具備的多元文化優勢著手，並以培育未來全球化的國際人才為號召，積極引導孩子們去認識自己與家庭組成。

第一堂課，以當時正火紅的樂團MP魔幻力量的主打歌「我是誰 我是誰 我是誰」為開場。果真魅力十足，孩子們一聽就喜歡，一直要求重複播放，反覆聆聽之後，也藉著這歌詞的聲聲入耳，老師順勢提問，「我是誰？」，是呀！我是誰？孩子們是怎麼看自己的？又是怎麼形容自己的家庭？

我是誰 你是否常常這樣問自己

我是誰 總是活在別人的期望裡

我是誰 是誰又擅自幫你定義了

在成長的過程中，難免會有被當成怪咖，或是笑話別人怪怪的時候，毫無懸念的，大家最有共鳴的歌詞應該是下面這句，「朋友都說你太 太 太奇怪，在背後把你當成笑 笑 笑話看」，接續而來的副歌一樣令人熱血流奔，課堂上歌聲高揚直到下課鐘響方歇。相信每個人各自天賦的獨特性，看重自己的家庭，這歌曲希望產生的迴響是，能讓孩子們唱到心裡最深的那一個自己，去相信自己是美麗的！

無論他們又說什麼 閒言閒語無法傷害我

世界上只有一個我 沒人能代替的我

無論他們又做什麼 小動作無法打敗我

我知道自己是最美麗的

The most beautiful

客家庄的新住民

該怎麼把母親的母國文化與家族認同這麼大的議題帶進入小學生課程？一個轉念，從孩子最經常接觸的入手就對了，一切先向「錢」看。鈔票和錢幣上的人像、圖樣都有其代表性的意義。以新臺幣而言，梅花鹿、帝雉、櫻花鉤吻鮭其生長的海拔高度，分別相對應在鈔票5百元、1千元、2千元的面額，呈現的是臺灣特有生物棲息地的生態環境。想來，用鈔票上的圖樣去認識一個國家的文化，應該會是個有趣的導引。

Ivy笑著說：「人民幣容易取得，越南盾可以找噴火龍的媽媽拿，印尼的盧比就需要找間印尼人開的飲食店或是雜貨店來換錢。竹東客庄的印尼新住民彼此間慣用母語客家話，只有在和移工溝通時才會使用印尼語。那天竟到了一間滿是移工的印尼商店，完全陌生的異國語言，只好使出最基本的肢體語言，這才順利完成任務，在過程中，新住民及移工朋友的熱情就像學校新住民第二代的家長一樣，溫暖而熱情。每次來到課堂上總是經常會收到她們送來這些屬於家鄉的善意，越南春捲、香蘭糕、東北酸白菜、四川水煮魚，而臺灣人呢？是否也有著同樣的情誼對待？」。

到「別的國家」深入了解當地文化

持續配合客委會的客庄南向交流計畫，兩河協會擇定了與團隊有較深情感連結的印尼新住民家鄉為研究場域。為了解新住民在臺現況及山口洋市的概況，在行前的準備工作中，特別邀請竹東當地的新住民進行開放性的訪問。

有次訪問到一位媽媽，提到若有機會讓孩子回到自己原生的家鄉服務，例如華語教學之類的意願時，聽到這樣的回答，「若有機會讓他們到『別的國家』深入了解當地的文化當然很好……。」別的國家？難道不就是她自己的家鄉，也是孩子外婆的家嗎？對於這些遠嫁來臺而且已居住在這裡1、20年的新住民而言，印尼山口洋是很難回去的家鄉，有人甚至十幾年才回去一次，相信對新住民第二代而言，或許那真的可能是一個陌生的國

度，只是，無法抹去的是真真實實的種族血脈。若新住民第二代能更了解與認同自己多元的文化，進而成為滋養的元素，相信這會是個無與倫比的美麗融合。團隊因此有了初步的執行主軸：「呢喃山口洋」。

呢喃山口洋

前進印尼山口洋

追尋南客足跡（南洋來的客家媳婦、客家人）

軟語呢喃

溫柔述說外婆家的故事



千里之外的悠悠長情

2017年，兩河協會完成了20位在竹東的印尼新住民訪問。其中有從事美髮業、飲食業者，有些是清潔人員、電子廠或成衣加工廠的作業員；概略發現有工作的新住民在經濟方面較為獨立自主，當然能夠出外工作，一定是受到家庭的同意與支持，在家裡也多擁有一定程度的地位，在外則是有朋友和同事的關懷，生活較為如意。

不過並不是每個受訪的新住民都能有穩定與美滿的婚姻。有的雖然不受看重卻也是放不下子女的牽掛，堅毅的支撐重擔，因為她們寧願辛苦忙碌，也不願再失去更多。問起她們，想家嗎？「當然想呀！但就是拋不下這裡的一切，說走就走啊！」。

至於新住民第二代對於臺灣與印尼兩地的感覺又是如何？客語母語教師陳姿妤曾經問過幾位就讀小學的孩子，「喜歡媽媽從小生長的印尼嗎？」，「還好！」是最多的回應。有些曾隨媽媽回過印尼的孩子們說著他（她）們的感覺，「好無聊，不能到處跑！」，問起願意跟媽媽再回印尼嗎？一致回答是「不想！」，問起原因，竟是「好遠！」二字。

點開Google Map，從臺灣飛到雅加達，轉機至坤甸後再搭車換船回到娘家，來回至少需9350公里，環臺9圈足足有餘。這舟車勞頓的奔波，對於新住民媽媽來說卻是一份歸屬，全然的親切，對出生在臺灣的新住民第二代而言，又怎能體會媽媽思鄉的濃意深情呢？該怎麼做才能讓回娘家、回外婆家成為令人期待的探索之旅，將這綿延萬里的思念和擔憂化為祝福！

■ 千里姻緣路重重

是什麼原因讓花樣年華的少女，願意離開家鄉遠嫁臺灣；而又是什麼樣的姻緣和媒介讓她們遇到命中的臺灣郎；最終，大家最關心的是：她，幸福嗎？

依據移民署的統計資料顯示，截至2018年1月底，來自印尼的新住民共有29,482位（男638、女28,844），其中新竹縣的印尼新住民就有2,427位（男29、女2,398），據新竹縣新住民家庭服務中心表示，新竹的印尼新住民約6成為華人，居住在竹東的新住民黃莉芬亦曾表示，在竹東生活圈（竹東、橫山、北埔、峨眉）自印尼坤甸（Pontianak）、百富院（Sungai Duri）、山口洋（Singkawang）和邦戛（Pemangkat）一帶，嫁過來的客家媳婦至少有2、3百位。

有一次夥伴們和新住民朋友聊著山口洋最熱鬧的華人節慶「元宵節」，看著這些新住民，不禁讓人想起小時候抽到的一個燈謎，「千里姻緣一線牽，猜一字？」，答案是「重」！新住民自印尼、越南等地嫁來臺灣，不論是未來的日子或回家的路，果真是霧茫茫、路重重啊！

離鄉背景的無奈

依據文獻調查的研究和新住民訪查的探討得知，印尼西加的新住民離開熟悉的家鄉來到臺灣，可歸納2個主要因素「排華」和「貧窮」。

排華

許多國家在發展的過程中，好像逃不開種族衝突的無奈事件，印尼1965年的「930事件」、1967年的「紅頭事件」以及1998年的「黑色5月暴動」即是歷史洪流中重大的排華事件。其中以1967年的紅頭事件對居住在西加一帶的華人影響最鉅。團隊在山口洋、百富院、橫屏山一帶訪問的新住民娘家及耆老，很多即是因為紅頭事件被迫離開家園來到沿海的鄉鎮求生存。

1960年代的排華事件，部分華僑（約1,500人）選擇移居臺灣，在政府的安排下主要散居在屏東與桃園，在與印尼華僑頻繁的互動下，許多新住民即透過這些華僑親友的介紹嫁來臺灣。對娘家父母而言，種族衝突造成的不安全感，擔心兒女的未來，臺灣是可以讓孩子安全生活的地方，能移民的就移民，能外嫁的就外嫁，這是印尼來臺灣的第一批婚姻移民。所幸，近年來印尼社會對彼此間不同宗教和族群的尊重及寬容也持續在進步，2015年 Setara Institute觀察評比印尼各城市的寬容度（kota toleransi terbaik），山口洋在此評比項目中名列前茅，所以現今的山口洋居民，可以很驕傲地說：「我們是印尼最和睦相處的城市」。

貧窮

在有心人士的排華仇富的煽動下，普遍存在「華人掌控了印尼70%的經濟」、「華人很有錢」這種錯誤的認知。至少在西加里曼丹，遠嫁來臺灣的新住民大多是因為家鄉生活不易，多少冀望能透過夫家的幫助或自己工作賺錢，讓娘家生活得以改善。但真是如此嗎？會不會是賠了夫人又折兵？

有些新住民嫁過來，真的是為了「錢」，或許這麼說很膚淺，但，現實生活中沒有「錢」卻是萬萬不能！是有多傻多笨，才會找個窮困潦倒不如自己的人共度一生呢？如果了解她們的故事，了解人在窘途的求生意志，且真心接納嫁過來的媳婦，就不會這麼想了。

1965年「930事件」

1965年9月30日，蘇哈托（Soeharto, 1921-2008）平定了一場一群軍官發起政變，印尼總統蘇卡諾（Sukarno, 1945-1967）被架空，強烈反共色彩蘇哈托上臺時打著反共的旗幟，指控政變是由親共蘇卡諾總統的親信發動。當時印尼共產黨是全世界繼蘇聯與中國之後，在世界上影響力排名第3的共產黨派，蘇哈托將當時紅色中國企圖介入印尼國內政治的想法在民間傳散，印尼華人貼上紅色標籤，讓印尼人有了華人都是共產黨，帶著竊國的誤解，導致大量華人被當作共產黨份子處決，大規模屠殺印尼華人，造成數十萬人死亡。本來華人不容易融入的印尼社會，此後陷入更不友善的處境。

1967年「紅頭事件」

1967年初在華莪鄉鎮的鄉下，有位華族七十一壽誕，華莪鄉親以及政府長官、華莪空軍基地軍警首長等，應邀參加宴席壽慶。當天空軍基地軍火庫，槍械大批被盜匪一搶而空。之後印尼中央政府派大批軍人到西加三發縣（今孟加影縣），進行剿共軍事行動。並將當地居民強制遷移到山口洋、松栢港、坤甸、萬那，成為難民，重建家園，即為「紅頭事件」。

1966年一連串禁令將華人歸納為「外地人」，30多年來，華人被令不准講華語、所有華校都被關閉，不准開辦華人學校、不准使用華文姓名、華人不能進入政府體制。1967年，政府以「妨礙同化」為名，禁止公開慶祝華人的宗教和文化節慶，比如新年和舞龍舞獅。華文教育文化中斷與壓抑的32年時間，也開啟了華人的印尼認同議題。此後印尼華裔稱為「土生華人」（Peranakan，與爪哇混血的華人）不再強調祖籍來源，甚至不清楚自己的姓氏，而更強調印尼認同。

1998年「黑色五月暴動」

自掌權印尼30年的總統蘇哈托（Suharto）下臺後的排華遺緒。到1997年由泰國開始延燒的亞洲金融風暴重挫印尼經濟，在當年7月2日至14日印尼盾貶值了14%，印尼失業人數達2,000萬人，導致許多人破產，長期以來的貧富落差更加明顯，也連帶引發政局不穩，遂引起有心人士刻意將問題牽連到華人身上，引起了「黑色五月暴動」，官方統計有1,250人在此次動亂中喪生，遭受暴虐者不計其數。此次事件既非單純種族衝突，也不完全是經濟實力落差，政治經濟問題導致了時代的動盪，也導致印尼華裔大規模移民。當時，不少華裔女性透過婚姻來到臺灣。

千里姻緣怎麼牽？

這段期間，家訪組的夥伴們訪問了20幾位新住民，透過她們的故事，大約可將這千里姻緣拉出幾條軸線。

1. 婚姻仲介

在新住民朋友的互相引薦下，團隊訪問了20多位新住民，嫁過來的時間點大多數是民國80年到90年不等，她們娘家多數居住偏鄉，家裡務農或雜工，據她們所述，許多會選擇外嫁的原因，都是經過仲介的遊說，仲介說：「如果女兒嫁到國外，好比是帶著光環，很有面子，出嫁時男方會給一筆聘金……」。所以，父母單純地相信，女兒外嫁後一定會很幸福，而新住民本身也以為嫁到國外對家裡一定會有幫助，從未想過出嫁後的複雜問題，也萬萬沒料到這中間的出入，像是女方家裡根本沒接到聘金，或是所謂的「一筆聘金」到底有多少錢？不管如何，父母最終的希望，女兒嫁過來後可以幸福。

其實仲介介紹外嫁的國家最近的是香港，然後是臺灣、韓國，再來是美國。新住民選擇臺灣最大關鍵就在溝通語言，而選擇竹東也是因為相信同為客家人，生活習慣應該也差不多，這些都是選擇的要件。想想過去臺灣40、50年代之前，婚姻也是媒妁之言決定一切，差別只在不是嫁到國外。光是隻身進入陌生家庭需要多大的勇氣，何況是到國外。

婚姻仲介最大的問題在於良莠不齊，有些新住民透過婚姻仲介找到了不錯的歸宿；有些則因為婚姻仲介刻意隱瞞男方家庭真實狀況，導致遠嫁而來的新住民受到種種不合理的對待。漸漸地，仲介的方式也在調整，從早期一批一批的新娘供男方選擇，開始有了一對一的相親方式，有的是男方到印尼，仲介帶他一個一個看，也有的是女方來臺灣，仲介帶女方到男方家，讓女方有機會多了解男方的家人和家境，有了這些改變，至少可以降低彼此的誤會。

自新竹縣峨眉國小退休的姜信淇校長，是呢喃山口洋團隊的團長。任職峨眉國小校長期間，即在校內推動新住民識字班，他的大嫂也是新住民，因此非常關心新住民及新住民第二代在學校的學習狀況。透過他陪大哥相親的故事，可以一窺民國60、70年代婚姻仲介的實況。

陳姿妤也是這次交流團的家訪組成員，現為客語母語教師，在成為母語教師前是名頗有小名氣的新娘秘書，當然手中不乏新住民的新人，透過她的經歷可以一探民國90年代初期的社會狀況。

大哥娶親

文／姜信淇

民國60年代開始，臺灣逐漸由農業走向工業化發展，至民國60年代末期工商業起飛，工廠到處林立，需工孔急。當年，國中畢業典禮後，畢業學生沒有回家，就直接搭上等候在校門口的專車，載往工廠上班去了。年輕人力都離開農村到都市工業區去，帶動臺灣經濟的突飛猛進，提高國民所得，改善國民生活。不過，同時也帶來不少負面影響，例如環境汙染、貧富差距……，近年來才受到重視的是新住民議題，也是民國60年代末期開始累積而來的社會現象。

民國60年代以後工商業發展，年輕適婚男女往都市移動，留在鄉下從事農業等低產值工作或社經地位較差的男子，在臺灣婚戀市場中明顯屈居弱勢。基於婚姻需求，「外籍新娘仲介業」於民國60年代末期應運而生。剛開始，國家移民管理法規還未健全，婚姻仲介業者是將女方外籍配偶一批批的引進，讓有意者挑選。

民國70年初冬的某個假日，我從板橋教師研習會參加主任班受訓放假回來，大哥告訴我，有人和他作媒，準備娶印尼新娘，要我陪他一起去相親。當天吃過晚飯，我們騎著機車到峨眉鄉下張姓仲介家裡，進入客廳坐定後，從側門魚貫步出十幾位年輕女子，雖然有高有矮，基本上都是五官端正、面容姣好、身材漂亮，並且會說一口流利客家話，是來自印尼的客家女子。重點是，她們站成一排，讓我們品頭論足，任意挑選。記憶很深的是，我的大哥中意了當中長得比較漂亮的一位，我告訴他說，那位看起來身體比較嬌小，我建議他說：「我們農家人不如選另一位身材壯碩的小姐比較好。」，我們兩人爭執許久，最後我哥哥回話說：「是我要娶老婆還是你要娶老婆？」我才閉上了嘴，最後他就娶了我那漂亮的大嫂回家。

當時花了新臺幣15萬，代價相當的高，我在前兩年結婚，娶了老師為對象，聘金也只不過七萬二。事後多年，我問我大嫂，當年那聘金15萬，妳在印尼的父母拿到了多少？她說一毛錢都沒有得到。幸好她婚後家庭生活美滿，兩個兒子都大學畢業，事業有成，否則這種仲介的方式，對婚姻的賭注未免也太大了。

她們的婚紗

文／陳姿妤

正式進入職場（婚紗業）後我真正認識了既陌生又熟悉的名詞，叫做「外籍新娘」。陌生的，我從沒親身接觸過，熟悉的是在我身邊周圍的人只要有哪一戶人家娶進這樣的媳婦，不管多遠的街坊鄰居或親戚們，都會圍繞這個話題談論。這一群由仲介介紹，從東南亞各國家透過多種繁複手續來到臺灣，嫁給在臺灣找不到老婆的「羅漢」（未婚男性）。當時我不明白為何她們想嫁來臺灣做臺灣人的媳婦，若是我要嫁到遠方，要做多少的心理建設？又是什麼力量促使她們一個接著一個來到這裡。

工作中每每接到這樣的新人組合，目光總會不由自主地在她們身上打轉。最常接觸的國籍是印尼華人，她們皮膚不一定是黑的，甚至有些皮膚白皙，說著我認為還算聽得懂的客家話，她們有的長相甜美、身材嬌小、說話輕柔，與我所認知的東南亞人有著大大的不同，她們年紀約17~22歲，與我的年紀相仿，一臉稚氣，可這就要嫁作人婦了呢！

是害羞嗎？還是因為陌生或怕說錯話呢？她們幾乎不發一語，甚至沒有太多表情，安靜的任由眾人指揮。最常見的一種景象是，陪同挑婚紗的往往都是黑壓壓一大群人，把店面都給占滿，出主意的除了準婆婆外，還有三姑四姨，你一言我一句的聒噪著，不是嫌婚紗太貴，就是堅持結婚禮服要簡單，言外之音是：意思到就好、不用花太多心思在這上面。照片只要一張放大能在宴客時給賓客看就好，其它能免則免。

我心想，既然如此又何必如此大陣仗？而準新郎姑且不論條件如何，一致都是35歲以上至50歲左右，甚至有些還是二次婚，這些年輕的外國女孩來到這些家庭是要怎樣背負、承擔這些看似無止盡的壓力呢？

我身處在城鎮與鄉村之間，常聽周圍的長輩談論著為甚麼要娶外籍配偶，不外乎就是男子自身條件不易受到臺灣女性的青睞，隨年歲漸長，長輩們擔心男子往後生活無女主人幫忙照料以及繁衍後代等等原因，也伴隨著斟酌比較，印尼華人可以方便溝通、勤快，越南女子乖巧聽話等。聽起來她們的理由相當實際，但總令人有些不舒服。

的確，臺灣女性意識抬頭，不再是一定要遵從三從四德、嫁夫從夫的思維了，個個有想法的女性走出家庭束縛。結婚是一輩子的事，理所當然會有更多的考量，而傳統思想的婆婆們，仍寄望於這些來自遙遠彼方的外國人，娶進門後要聽話、勤快、少怨言。

如今我們給這些外籍配偶另一個稱呼「新住民」，她們為什麼願意選擇遠嫁臺灣？難道她們不曾聽聞那些無法適應生活而選擇離開臺灣回到原生故鄉的人，是如何談論或批評她曾經歷家庭一切的種種？這個疑問盤旋我心裡多年，透過客庄文化普查訪問工作，接觸了幾位住在新竹竹東的印尼新娘，從她們身上找到一絲答案。更眼見為憑，得以親自到西加里曼丹省坤甸市與山口洋市她們生長的家鄉去一探究竟。

2. 親友的媒合

依據2017年張維安、張翰璧及蔡芬芳所執行「客庄新移民的兩代人與兩地情」的研究報告，1960年代因排華事件，不少印尼華僑移居臺灣，也間接牽起印尼與臺灣的婚姻橋梁，報告中指出「在這段臺灣與印尼華僑互動增加時期，許多的印尼華人女性經由親友介紹嫁來臺灣……這段期間山口洋客家女性的婚配對象，多是外省軍人，而且本身（新住民）的婚姻狀況多是二婚帶著小孩或是寡婦帶小孩，現在多為6、70歲以上的婦人。當時的介紹人多為印尼華僑……」。報告中亦說明，至1990年代後，嫁入客家社區的新住民，多為年紀較輕、初婚的女性。

這段時間訪問的20幾位新住民，約有半數都還有姊妹嫁來臺灣，也有的是早年媽媽改嫁來臺灣，女兒長大嫁來臺灣後，才再度培養母女的感情。有不少是新住民嫁來臺灣後，在雙方親朋好友的委託下，幫娘家的姊妹或夫家的親友媒合，這種透過親朋好友的介紹方式，遠勝不知根底的仲介，嫁進好人家、娶到好媳婦的機會就更高了。這個方式的好處在於，新住民在臺灣也有親人，生活不會那麼孤單。

3. 自由戀愛

在聽聞許多媒人介紹（仲介）嫁來臺灣的不幸事件後，新住民當然會擔心自己步上後塵；所幸後來可以透過工作、依親、旅遊等方式來臺，通常這樣的人本身大多志在工作、探親、旅遊，若有緣碰到另一半，兩人也多了相識相知的過程……。

個性率真的菲菲女士坦言，雖然在家裡排行最小，但父母早逝的關係，凡事還得靠自己，高中畢業後就業，因情場失意，透過仲介來臺工作。來臺灣後結識了失婚的丈夫，兩人初識、相戀到結婚，歷經4年的時間，現在她是丈夫的第二任妻子，育有1子，與前妻的孩子、公婆住在一起，相處得很融洽。

而男方隨親友到印尼遊玩，互相結識的伴侶也不少，譬如：惠情和珊珊，他們雖然交往時間短暫，但也算是自由戀愛決定了婚姻。另外有幾位受訪者則是以來臺旅遊或依親方式，在臺灣結識另一半。

最特別的是和團隊一起前往山口洋擔任翻譯的新住民小紅，父親因為身體不好，加上工作難找，造成家庭生活貧困，因此，大姊透過婚姻仲介的方式嫁來臺灣，日子過得也很辛苦。而小紅是來臺後以一對一方式相親，與丈夫第一次見面兩人就互相來電，丈夫年齡雖然與她有些差距，但對她照顧無微不至，也很體恤她的家境，小紅提到，丈夫除了任由她發展個人興趣外，對娘家真的很照顧，這點讓她非常感動。所以她在婆家也努力做好自己的本份，她覺得互相信任和體諒非常重要。

4. 在臺第二春

有些新住民則是在結束了第一段由仲介介紹的盲目婚姻後，進入了幸福的第二春。LuLu出生於山口洋，成長於雅加達。LuLu表示，邊玩邊工作的她，常幫工廠裡的女同事介紹婚姻，卻忘了自己在不知不覺中過了適婚年齡，於是，請仲介也幫她尋找婚姻對象，民國82年嫁來臺灣後婆家未曾真心接納她，丈夫過世後，隨即搬出婆家。所幸她個性開朗堅忍，街坊鄰居也都一致認可她的努力，替她抱屈，不過她認為「人生不必計較太多，努力生活即是」。樂觀的態度也讓她有機會認識現任丈夫，婚後兩人過得幸福快樂，兩家的孩子也認同父母的決定，相處融洽，放長假時都會回來一起聚餐。

軒軒出生在山口洋偏北的郊區，兄弟姊妹中排行最小。軒軒憶及，當年姐姐嫁來臺灣後經常受到暴力相向，她與姐姐的感情很好，得知姐姐的遭遇後心中非常不捨，懵懂的

她唯一想到的辦法是嫁過來陪姐姐，於是請仲介幫忙，一心想協助姐姐離開那段悲慘的婚姻。可是，自己卻也因此莽撞地選擇了一個不愛家的對象。不過，幸好獲得婆婆的體諒，讓她順利離開那段僅維持2年的婚姻。軒軒非常好學，離異後在職場上極為努力，後來，結識了現任的丈夫，因兩人的第一次婚姻都遭遇到相同的挫折，因此更加懂得珍惜對方。軒軒的丈夫說：「與適合的對象生活在一起比甚麼都重要，他們願意拋下過去所有，一切從零開始，互相扶持互相勉勵，甘之如飴。」

「緣」來這麼近

一次在團隊工作會議中，團員忽然拋出一個問題：「誰家有新住民？」，沒想到，團隊10人中竟有半數家中的兄弟或親戚有娶新住民，這比例還真高，原來，大家和新住民這麼有緣。

有緣的可不只是團隊夥伴們。家訪期間，不乏聽到新住民姊妹一致的說法，他們從小家裡就會教育她們不可以四處亂跑，因為外面很危險，想來是排華事件的後遺症，而長輩平日也都忙於生計，親戚朋友間不常往來聊天，所以很多親友彼此都不太認識。嫁來臺灣後，生活型態不同，人與人接觸的機會遠比在家鄉多，在異鄉碰見異鄉人格外親切，相聊之下才發現都是同鄉人，甚至有些還有親戚關係，但是在家鄉時彼此不認識，反而是到了異地才相認，緣分真是很微妙。

你家有沒有新住民？

其實放眼望去，處處都有新住民，除了印尼，還有中國大陸、越南、緬甸等各國的新住民，所以新住民在臺灣早已文化大融合，不再是稀有的事情，不需再訝異有個外國人在你家啦！新世代的我們，需要學習的是，如何相互尊重、如何包容彼此的差異、如何讓多元文化激盪出屬於自己的養分，開放出屬於自己的花朵。

尋覓覓，緣來這麼近

文／曾瑞丹

為了出訪印尼，我們必須在竹東訪問20位新住民，看似簡單卻不容易，我們想盡辦法尋找願意接受訪問的新住民，此時腦筋再次動到媽媽住的老社區上，加上印象中回娘家也見過不少的新住民，只是不確定是否能找得到印尼來的新住民？這個重責大任就先麻煩媽媽了。

果然薑是老的辣，不到兩天，媽媽來電告知，經她明查暗訪，附近至少有三位以上是印尼嫁過來的媳婦……我、Ivy、明棋三人速速前往，其中一位嫁來臺灣近30年的阿姨，提醒媽媽說：「你表弟阿平的媳婦不也是印尼來的嗎？」「啥！我只知她是外籍配偶，但不知道她是哪一國人？」我既興奮又好奇，原來尋尋覓覓中，我的弟媳也是印尼新住民。

我的阿平舅舅，就住在娘家的隔條街，走二分鐘就到了，舅舅說：「兒子媳婦不住在這裡了，但碰巧媳婦一會要過來……」，在等弟媳的時間，與舅舅閒聊中得知，弟媳叫阿妮（友妮），在舅舅心中是個乖巧孝順的好媳婦，嫁來臺灣近20年了，有一個念高中的女兒，夫妻倆住的近，天天都會回家一趟探望他們老人家，更是鄰居們稱讚的好媳婦，我很欣慰，阿妮雖遠嫁來臺，但過得很幸福。

阿妮表示，小時候家裡務農，共有6位手足，她排行第四，下有妹妹2位，父母及兄姊忙著田裡的農



為了我們的遠道而來，友妮的舅媽為大家沖泡一杯杯香醇的咖啡。

事，她則負責帶著妹妹把家務打理好。記憶中一家人生活過得雖然辛苦，確是幸福的，但看在外公的眼裡，總心疼我們一家人太辛苦了，捱不過外公外婆的一再邀約，爸爸帶著我們一起住在外公家附近。

這次前去山口洋，我們也特別前往百富院探望阿妮的外公，友妮的舅舅阿秀與外公同住，並開了一間咖啡店Warung Kopi Asiu，說起「Kopi秀」，除了竹東的新住民幾乎人人知曉外，在當地更是遠近馳名，是來往遊客不容錯過的人氣小店。



在咖啡店前與友妮外公合影，前排由左至右分別為友妮的外公、舅舅、舅媽及新住民露絲的媽媽。



2

Part

承載古今

• 千言萬語



Singkawang

有個地方，雙腳走遠了，心卻不曾走遠……

團隊踏上了新住民朋友心心念念的家鄉
迎接我們的是旗海飄揚的印尼國慶佳節
擁抱我們的是熱情溫暖的新住民娘家父母
等待我們的是豐富多彩的探索之旅……



背起行囊飛向遠方

關於山口洋這座小城市

山口洋市（別稱：千廟之城）是位於世界第三大島婆羅洲，屬於印尼西加里曼丹省北部的濱海城市，為西加里曼丹省第二大城。據山口洋的前市長黃少凡表示，依據印尼SIAK 2017年的統計資料顯示，山口洋人口將近25萬6千人，華人約占45%，是印尼有名的華人城市。林世芳在《印尼西加里曼丹華人史》一書中提到，山口洋的華人以廣東揭西鎮河婆客家人為主。山口洋的名字，來自於當年移民的客家人看到有山、港口和海洋，於是便取名為山口洋，而Singkawang這印尼語名字也是由山口洋音譯而成。

對於華人占了45%的山口洋，團隊夥伴們很好奇，這些客家先祖是如何遠渡重洋到這裡？相對於臺灣在地緣位置上的距離，臺灣可近多了，為什麼要到這麼遠的地方呢？所以，這成為團隊在竹東地區家訪時，必定會問問新住民朋友：「你知道你們祖先怎麼到山口洋的嗎？」

而得到的答案通常是：

「不知道，我爸可能知道，你可以去問他們！」

「不清楚，沒聽老人家說過！」

「唉！我爸也不知道啦！你要去問我外公，他才知道！」

大多數的新住民約在20歲左右就嫁來臺灣，對於祖先如何從大陸到山口洋的過程並不清楚。因此，在取得新住民同意後，團隊前往山口洋拜訪他們的家人。

此次團隊在山口洋地區訪問的10個家戶，加上當地初識的華人，受訪年齡在55~80歲間，如果問他們祖先從哪裡來？

很多人是這樣回答：「聽說是廣東揭陽，應該是吧？！」

而有的是這樣回答：「我怎麼知道哪？應該都是廣東啊！」

如果接收過較多資訊的，就會肯定的說：「在資料上記載，我們的客家人都是從中國廣東來的啊！」

先祖何時從中國大陸遷居到印尼和遷徙的過程，當地華人所知相當有限。對於家族的歷史，多數記得的是1967年間發生的「紅頭事件」，當時他們都居住在山區，因為種族衝突嚴重，只好逃難到平地。

事實上，團隊這次在山口洋家訪的10個新住民娘家，娘家父母大多是來印尼的第三代、第四代。那更早之前的華人足跡呢？來看看歷史文獻怎麼說。

客家人到印尼地區的緣由

在雅加達印華博物館內的歷史資料記載，明朝皇帝成祖於永樂3年（1405）命鄭和率領240多艘船，人數多達2萬7千餘人，下西洋七次，歷時28年，歷次都到過加里曼丹南邊的印尼爪哇島。政大邱炫元教授分析，認為當時通訊並不發達，海象惡劣下長距離航行，部分船隻故障脫隊或迷失方向，可能就近在西加里曼丹上岸，於是就在西加里曼丹山口洋市北邊的三發縣（Sambas）沿海地區建立據點，組建華族伊斯蘭社區，給船隊提供糧食和貨物，也進行文教和交流活動，為後來建立三發蘇丹王朝奠定基礎。說明在6百多年前中國廣東和印尼地區航海貿易已經十分發達，並且後來持續有商業活動的往來。

爾後約1740年左右西加里曼丹發現金礦，當地蘇丹（國王）邀請廣東人前來開發，1745年以後大批廣東客家人進來淘金。19世紀中葉以後（1850），中國沿海一帶有太平

天國的戰亂加上天災等經濟因素，居住於廣東一帶的客家人就往西加里曼丹等南洋地區避難。根據林世芳所著《印尼西加里曼丹華人史》中認為，19世紀中葉有數千名華人散居在三發（山口洋於1999年前隸屬於三發縣）和坤甸一帶。

團隊在山口洋訪問多位耆老，他們大多是移居此地的第三代，19世紀末期正是清朝末年，中國戰亂頻仍的時期，居住廣東沿海一帶客家人，聚眾飄洋過海到此避難逃生，是合理的推測。

「蘭芳大統制共和國」——羅芳伯傳奇

不論先祖是懷抱淘金夢、拓墾或是戰亂流離來到婆羅洲，羅芳伯這號人物是一定要認識的。羅芳伯是廣東梅北石扇堡人，於1777年在印尼加里曼丹，建立世界首個華人「共和國」、「蘭芳大統制共和國」，這是華人社會膾炙人口的傳奇故事。2006年客家榮興採茶劇團以「羅芳伯傳奇」為劇目在國家劇院等地巡迴演出，進而觸發臺灣客家人對印尼西加里曼丹的客家文化產生好奇，因此，團隊至坤甸、山口洋等地的參訪及踏查，羅芳伯傳奇是重要的紀錄內容。



位於坤甸淡水港的蘭芳館。



「羅芳伯」遺像高掛在「浩氣長存」的橫批匾額之間。



位於西加里曼丹東萬律的蘭芳園為羅芳伯的墓園。



墓園的墓碑上刻著「羅公芳伯之墓」。

在雅加達印華博物館內看到的歷史紀錄顯示，1740年左右西加發現金礦，蘇丹（國王）邀請廣東人前來開發，1745年以後大批廣東客家人進來淘金，組成蘭芳總制、大港公司和拉臘新大溝公司等幾個華人礦業公司建立了基地。

林世芳於《印尼西加里曼丹華人史》中說明，1772年梅縣客家人羅芳伯從虎門乘民船結伴南下到西婆羅洲坤甸上岸，在東萬律組織蘭芳總制，於當地把荒山變為農業生產地，發展金礦業，創辦學校保持中華文化的傳承，團結了當地華人。1777年羅芳伯被封為婆羅洲王，並於當年成立「蘭芳大統制共和國」，勢力範圍佔有整個加里曼丹島，統治107年之久。最後於1885年被荷蘭人打敗而消滅，羅芳伯為客家人在這片土地上寫下了光輝的歷史一頁。

坤甸市附近的淡水港，有一座名為「蘭芳公館」的羅芳伯廟宇。論廟宇建築大小，華麗程度，和山口洋、坤甸地區廟宇比較起來，並不是一座小廟。正殿中央「羅芳伯」遺像高掛在「浩氣長存」的橫批匾額之間。綜觀歷史上能留名千古，被奉為神明祭拜者，非功業彪炳，濟世萬民才有可能，遺像左右兩旁楹聯「芳以鋼鐵意志為萬民創造輝煌偉迹，伯用鮮紅熱血成千載功勳榮耀西婆」已論定了客家人羅芳伯的歷史定位。

■ 遇見彩色屋

旗海飄飄，色彩繽紛

如同新住民所言，想要來山口洋不是件簡單的事。清晨6點多在桃園機場集合後，搭乘8點45分的班機一路往南飛，飛越了巴士海峽和南海，越過了目的地婆羅洲，下午1點30分到達印尼首都雅加達。然後再花2個多小時等待國內班機起飛，再向北飛行1個半小時。終於，晚上7點左右抵達婆羅洲的坤甸機場，最後還必須改搭其他交通工具到目的地，如果以時速約80公里來換算，坤甸到山口洋還需花上4到5個小時的車程才能到達。所以，新住民回到娘家都半夜了！幸好團隊計畫的一部分須在坤甸完成，因此暫宿2晚，免除了一段連續的奔波，這條「回家」的路真的很遠！

2017年8月12日一早與坤甸愛加倍孤兒院的小朋友道別之後，愛加倍教會的熊大衛牧師率團隊夥伴去拜訪西加副省長黃漢山，而緊接著的重頭戲就是驅車趕往山口洋。坤甸，果然是婆羅洲的大城市，不管是房屋或行車，它給人的感覺就是「擁擠」，但當離開坤甸鬧區後，先前車窗外的擁塞感逐漸消失，視野開始遼闊，綠色的世界讓人感覺舒坦許多。



為迎接與慶祝8月17日的印尼國慶日，不論是在城市或鄉村，所有的大街小巷，沿路都插上了色彩繽紛的旗幟，歡慶國慶佳節。





山口洋市中心的清真寺以白底綠邊來配色。

在前往山口洋的沿海公路上，一行人的目光隨即被窗外的景色緊緊鎖住，或許是印尼的國慶日即將到來，道路二旁插滿各式色彩繽紛的旗幟，當然少不了代表印尼國旗的紅白色組合，在隨風飄揚的旗海之外，出現眼前的還有各式各樣的美麗房子，更有著各種建築風格，如歐式、日式、洋樓、傳統高腳屋。它們都有著相同的特色：美麗的彩色外衣。薔薇紅、天空藍、琥珀黃、葡萄紫、湖水綠、珍珠白，色彩繽紛豔麗，夥伴們稱它為「彩色屋」。沿路的風景讓人目不暇給，捨不得閉上雙眼。



位於山口洋市中心的大伯公廟，是柔和的粉紅色。



色彩鮮艷的三條港大伯公廟。



山口洋沿海公路上的「彩色屋」。

翌日早上，團隊與西加基督教山口洋堂會的交流活動結束之後，夥伴們一致決定下午先好好認識山口洋，走在市區街道上再度被這個地方驚艷，很想問這個城市怎麼可以這麼美！處處都是擁有著美麗色彩，加上旗海飄揚，整個人心情都一起飛揚了起來。亮黃色的大卡車、粉紅色的大伯公廟、橘色的郵局、綠與白或藍與綠混搭的清真寺、學校也是紅、黃、綠……在色彩美麗的撞擊下，有著說不出的驚艷和好心情。



位於山口洋郊區的這座清真寺則以藍、綠作搭色。



山口洋市區郵局，外牆為白底橘邊，屋頂為紅色的建築。

全體總動員歡慶國慶

團隊至山口洋交流參訪的時間適逢國慶日，印尼於1945年8月17日發表了《獨立宣言》，結束了荷蘭350年的殖民統治，這天印尼的紅白國旗也首次冉冉升起。出發前就聽新住民提到他們的國慶日很熱鬧，但說不上來究竟有多熱鬧。夥伴們很興奮，期待看看他們的國慶日是怎麼慶祝的，會像臺灣一樣到處放煙火嗎？8月12日離開坤甸前往山口洋時，就發現坤甸市區許多公家單位或大型機構圍牆外，都懸掛著寬幅的紅白布條或旗幟，聽說是為了國慶日而準備。



在坤甸政府機關外，因國慶日而以紅白布條及旗幟作裝飾。

剛踏入山口洋的當下，便明顯感受到四處喜氣洋洋，或許是沿途色彩建築的關係，不過，道路兩旁旗幟飄揚，也是影響感受度的主因。旗幟上有代表印尼的紅白色彩，還有以藍、黃、綠、橙、紫等色作搭配，彷彿是歡迎團隊夥伴的到來，而最多旗幟的地方是在學校。爾後連續幾天，團隊各組人員忙於參訪，也就把國慶日的事先擱置一旁，不過，大夥每次出門只要經過學校，都會發現校內儀隊在作揮旗、整隊的演練，想來是為了國慶遊行的準備。有的學校則因為球賽，球場旁擠滿了圍觀加油的觀眾。

8月17日當天，一早從飯店開始，就聽到播放的音樂與往常不同，但因為聽不懂，而且飯店裡出現不少來自他國的人員，如果在這特別的節慶想做參訪，應該沒有人會理團員們吧！所以，英明的團長決定配合國慶日，帶大家去爬飯店對面的「尖山」，「尖山」因形而得名，是山口洋市區內唯一的一座高山，所以大夥決定趁這空檔爬爬山活絡筋骨，順便上山一窺究竟，研究一下這裡的植物生態與臺灣的差異性。



在山口洋每天與團隊夥伴相望的尖山。



爬尖山前大領隊先與大家討論爬山相關注意事項。



夥伴在尖山非常用心的記錄山上發現的點滴。

爬上山，聽到山下傳來許多學校播放的音樂，和師生嘹亮的合唱聲，雖然聽不懂歌唱內容，但是不難猜出這些歌曲一定和國家有關。雖然是小小一座山，也讓人爬得氣喘吁吁，真是小看這座尖山了。正當大夥在半山腰喘口氣時，遇見了幾隊由老師帶隊的童子軍，正從山上往下行，由學生的一身泥塵看來，前方山路應該不好走呀！遇見他們當下，只能感嘆大夥的印尼文能力除了數1~10，還有簡單的招呼語，以及2首兒歌外，想跟他們多說幾句話的念頭只好作罷。後來由其他當地人敘述得知，國慶日這天他們有一個文化，就是會帶著國旗爬到山的頂端然後插上，所以學生爬上尖山就是為了完成此任務。



領隊一路盡力向大家作生態解說。



尖山因為當地登山者鮮少，所以維持山林風貌。



校內的儀隊演練。



學校舉辦的排球賽。



國慶活動遊行繞境。



國慶日最讓人熱血沸騰的爬檳榔樹比賽（Panjat Pinang），勝利隊伍贏得頂端的所有獎品。



盛裝打扮、妝點自己，參與國慶遊行。



爬檳榔樹比賽（Panjat Pinang）總是吸引許多民眾參與。



國慶日遊行。



大伯公廟前舉辦的慶祝活動。

印尼的國慶活動果真如新住民所言，熱鬧非凡，整個慶祝活動幾乎長達2至3週，政府、學校、社區、廟宇各自選擇一個適合的時間舉辦活動。而社區活動則是附近居民以集資方式舉辦，學校球賽為排球居多，就像臺灣的一樣，比賽活動基本是2天。在這裡國慶日沒有施放煙火，這些日子看到的球賽、遊行、爬檳榔樹比賽（Panjat Pinang）等等，一切都是國慶活動，很榮幸的記錄到此次節慶的部分鏡頭。想起早期臺灣的國慶日，也是普天同慶，大街小巷國旗飄揚的景象，曾幾何時，這些畫面都不見了，還真是令人懷念。

Ⅰ 追尋燕子屋

無所不在的燕語呢喃

若說彩色屋讓夥伴們驚艷，那「燕子屋」就是充滿謎樣的探索體驗。到坤甸的第二天，家訪組就馬上趕往記錄LuLu兒子的訂婚宴，結束後聯絡熊牧師前來接人。來時路上趕著良辰吉時，所有的景色呼嘯而過，回程不趕時間，多了些悠閒自在。初來乍到，這裡的一景一物都讓人好奇，突然之間大夥安靜下來，哪來的燕子叫聲，往天空張望，沒看到燕子呀？正在一頭霧水的團員們，發現聲音是由馬路旁，一棟高高的水泥建築所傳來，玉筑是此行的攝影師，配備齊全，透過她的望遠鏡頭搜尋，不過也找不出任何蛛絲馬跡，滿懷疑慮卻找不到人可以問，因為坤甸位於赤道上，日正當中不難想像溫度飆得有多高，大家都躲在家裡避暑，只有家訪組這4位夥伴在犯傻，頂著烈日想要尋找答案！

8月19日，下午的行程兵分兩路，一路前往記錄山口洋國慶日的遊行，一路由西加華族文化習俗總會熱心的秘書長劉偉林當嚮導，帶領這組夥伴參訪山口洋的文化與休閒事業。當踏進新開幕的水樂園參觀時，眼前再次出現幾棟高聳的水泥屋，總算有機會問劉先生了，一問之下，才知道原來是燕子的家。當地一般的住宅大約都是2層樓，很少3層以上的，所以高大的燕子屋很是顯眼。沒想到，燕子住的樓屋比人們住的平房還高大，是因為印尼燕窩的產量不容忽視嗎？



燕屋可說是山口洋鶴立雞群的建物之一，要比燕子屋更高大的建築屈指可數。

團隊出訪期間適逢農曆七月，七月初一到十五是山口洋華人的掃墓時節，為了踏查當地客家人的掛紙習俗，家訪組一有空就往山口洋的公司山出發（山口洋客語的公司山，即墓園之意）。這一帶區域更神奇了，一眼望去，竟然有好多棟燕子屋，這激發著團隊夥伴一定要找機會一探內幕。

8月22日，今天團隊也是兵分兩路，不過一路是前往雅加達拜訪客家總會後隨即回臺灣；一組則是繼續未完成任務的家訪組。為了省些經費，家訪組順勢換了間較便宜但更接近市中心的旅店，由於剛換旅店所以提早結束工作，回旅店安頓行李，想著住3樓視野應該不錯，一開窗就被窗外滿天飛翔的燕子，及每根電線上都是燕子排排站的畫面震撼了，夥伴們不由自主的發出讚嘆聲，哇！原來旅店的對街剛好有間燕子屋，剛好可以趁此機會近距離觀察燕子的行蹤，看看牠們為何在外徘徊，不入家門。到了夜晚11點多，飛翔的少了，電線上卻仍然擠滿了燕子，真是不可思議，是屋內太熱所以在外過夜嗎？第二天早上起來第一件事，就是開窗看燕子，電線上早已空蕩蕩的，更沒有飛翔的燕子，牠們出門工作了嗎？

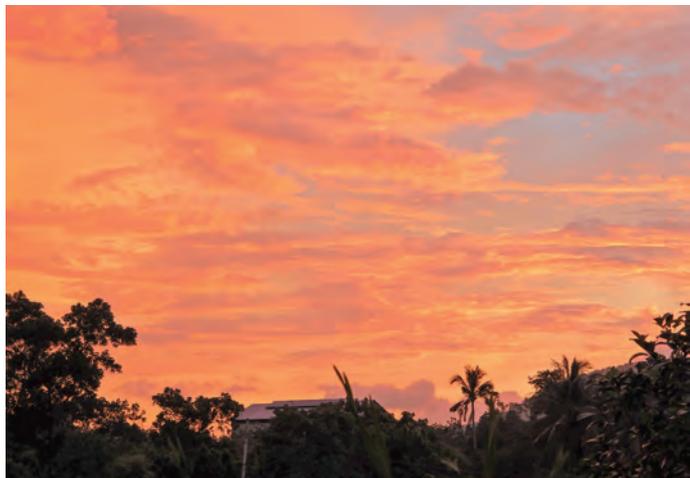
山口洋第二棟燕屋

8月24日，早上完成朱先生的手工豆腐紀錄之後，下午回到旅店稍作休息，立馬接到謝先生的邀約，告知傍晚可以去拜訪他家的燕屋。夥伴們在市中心的中央大伯公廟和謝先生會合後，謝先生前面帶路，大家緊跟在後，深怕一不注意就跟丟了，不過後來隨即發現，這是往公司山（墓園）的方向，更讓人訝異的是，謝先生的燕子屋正是那天經過時，大夥們特別多看幾眼的別墅型燕屋。

謝漢榮先生，是山口洋謝協勝祖屋後代，20年前因為朋友在蘇門答臘有養燕，經觀摩後，請來友人協助在山區



這就是龍舌燕，毛少、形好、乾淨的燕窩。



夕陽西下，倦鳥歸巢。

蓋了燕屋，至今已有10年之久。他為了蓋這燕屋，足足觀察了2天的地形和燕子的飛行動向。

燕窩是高經濟價值的食品，養燕要花的成本幾乎都在建燕屋之初，燕子屋蓋好就開始播放燕子的聲音吸引牠們入巢。謝先生表示，燕子的習性是早上約9點後，成燕都會出去覓食，直到晚間5、6點陸續回巢，燕子有分草燕、屋燕（金絲燕）和洞燕，一般燕屋吸引來的燕子都是金絲燕。

採收燕窩的時間點，是以燕子築窩的時間計算，約3個月收成一次。

首先須有基本認知，金絲燕每一次的育雛都會建立新窩，金絲燕長大離巢，燕窩就會棄置不用，這時候才可以收割燕窩。所以，時程的計算需以金絲燕的生態行為為主。首先造窩約15天、孵蛋約20天、長成成鳥約需40天左右，總計約2.5至3個月。謝先生強調，待幼燕長大可離巢出外覓食後，才可採收燕窩，但仍需選擇白天燕子不在家時進行收割，毛少、形好（龍舌燕）、乾淨的燕窩價值最高，且不需花時間整理。

謝先生說，他是山口洋地區第二個蓋燕屋的，建造一座燕屋費用比人的住屋還貴，一般住家造價約需3千多萬印尼盾，燕屋的造價則是一般住屋的3倍，所以當初建造燕屋時，被許多親戚朋友看笑話，且他本人又不住國內，可是，後來發現燕窩的經濟價值後，紛紛跟進蓋燕屋，謝先生也替很多人觀察過地形蓋燕屋。謝先生的燕屋雖地處高處、環境偏僻，但視野極佳，感覺悠閒輕鬆又自在，看著夕陽西下，成群燕子在燕屋內外飛行穿梭，還真有「夕陽西下，倦鳥歸巢」的詩意。



頂隔板的空間規劃，讓燕子可以順利築巢。



牆壁的水管連接到外面達到空氣流通的效果。



燕屋內的水槽、水桶有調節溫度和濕度的功能。

一窺燕屋

8月25日，夥伴們接續團隊成員黎錦昌校長的「山歌組踏查任務」，到百富院的觀音廟，記錄「業餘八音團的表演」，回程時路過小紅家，專程停車休息，因為小紅的鄰居有養燕，在她的穿針引線下，熱情的鄰居特別首肯讓好奇的夥伴有一窺燕屋的機會。此時燕子還沒回巢，是潛進牠們閨房的好時機，這家的燕子屋直接蓋在住家的樓上，打著手機的燈，沿著木梯上樓，眼前除了拿在手上的燈，果真如傳說中一樣一片漆黑，透過昏暗的燈光，看到燕屋內有蓄水池，木架隔層，地上有不少燕子排泄物，但卻不覺得臭氣沖天。

因為燕窩才剛採完，所以無緣看見，難怪主人會大方的讓團員進來一探究竟。屋頂上一行一行的隔板，一方面可方便燕子築巢，一方面是空間規劃後有更多的空間區塊讓燕子築巢，想必採收時應該也比較有效率；而牆壁的水管連接到外面達到空氣流通的效果；地上的水槽和水桶，則是為了調節燕屋內的溼度和溫度。

印尼的燕窩產業的生態經濟

陳怡仁在《燕窩保健功效之研究》論文中，開宗明義即指出，燕窩在傳統醫學上，具有止咳化痰、補中益氣、治虛勞和增強免疫力的效果，經其實驗證明，燕窩確實具有抗病毒及抗癌的保健功效。據資料顯示，2016年燕窩進口到臺灣高達3.5億元，其中印尼就占了96%！



燕子屋外看到一個一個的圓孔，即為通氣孔，右上長方形的開口則是燕子進出的通道。

印尼被譽為「燕窩之鄉」占全球燕窩總產量的80%以上，主要產地分布在蘇門答臘、廖島、亞齊島、坤甸、道房、爪哇等地。從坤甸往山口洋的田野間，不難發現燕屋的蹤影。

印尼的燕窩產量在環保意識逐漸抬頭的今日還能獨占世界第一，主要歸功於成熟的「養燕」技術，說到養燕，或許有人會好奇，要餵燕子吃什麼呢？簡言之，養燕人需蓋一棟「燕屋」，當金絲燕的房東，房租就是燕窩，金絲燕會自己在外覓食，但若房東沒有把燕屋的濕度、溫度、空氣調節等基本環境整理好，金絲燕就會離開尋找更適合的地方築巢。據說燕屋的養燕技術是印尼華人發明的，此技術已歷經百年以上的進化和養成。

以往採燕窩的工人需在懸崖峭壁中，冒著生死採集燕窩，因採集時的風險成本太高，所以，根本不管燕窩內有無鳥蛋或幼鳥一律採摘，對金絲燕的生態造成毀滅性的衝擊。燕屋的設計除了保障採集工人的人身安全外，最重要的是保護了金絲燕的生態，也讓燕窩得以有方法的進入量產，讓生態與生產達到雙贏，這應就是在全球大環境破壞後的今日，經濟學家及環境保護者極力追求及達到平衡的「生態經濟」。

Elizabeth Pisani在《印尼etc.》這本書中，形容印尼是「大地之母的寵兒」，在其書中也強調，印尼的土地面積在世界排名中僅占第15位(前5依序是俄羅斯、加拿大、中國、美國和巴西)，但其棕櫚油、橡膠、稻米、咖啡、可可、椰子、樹薯、肉桂、丁香、肉豆蔻、胡椒、香草等產量卻名列全球第三；也是全球第10大林木生產國；海洋與河川的魚獲量僅次於中國；地殼下亦擁有豐富資源，除坐擁大量石油和天然氣外，銅、錫、煤、鋁、鎳等礦產，其產量或出口不是第一就是第二；還有全球最大的金礦……

印尼近幾年在新政府的領導下，已逐漸走向穩定的康莊大道。*World in 2050* 全球經濟趨勢報告也指出，在2050年，印尼可能攀升到全球第四大經濟體，超越日本和德國，但經濟的發展多是以犧牲自然生態為代價，值得嗎？2017年是印尼獨立72周年，團隊有幸在山口洋參與了國慶日的活動，除了祝「印尼，生日快樂！」，也祈禱印尼能以更有智慧及宏觀的「生態經濟」模式，邁向世代子孫得以「永續發展」之路。



3

Part

千山萬水

• 引吭高歌



Singkawang

你喊我唱佢就唱，唱出日頭對月光；
唱出麒麟對獅子，唱出金戒對共房。

——山口洋鄭立城

■ 聽見山口洋基督教會客家新曲

響徹愛加倍孤兒院的山歌～阿妹呀～

兩河文化團隊首次南向遠赴印尼峇里山口洋交流之行，是透過基督教會的人際網路才能成行，在團隊提出南向交流計畫時，得知竹東客家福音協會白美月牧師早已多次不畏路途的遙遠和生活環境的貧乏，多年來結合坤甸愛加倍教會熊大衛牧師的在地資源，開啟臺灣基督教會和印尼西加里曼丹省基督教會的交流管道。因此團隊首站抵達的地點就是坤甸市的愛加倍孤兒院，這所由熊大衛父親創辦且完全由客家人自籌經費經營的孤兒院，也設立了ABDI AGAPE學校，專門收養教育馬來人的孤兒，華人教徒的愛心受到當地各族群的肯定與尊敬。



AGAPE（愛加倍）教會及孤兒院的熊大衛牧師和師母。

熊牧師的教會講道除了以印尼語文傳道之外，也會穿插華語及部分客家語教導孩子，在以印尼馬來人為主的國家裡，能這樣地兼顧發展各族群語言是非常難能可貴的。對於一群沒有親人陪伴教養的孩子，在最困難的生活環境中，接受國際化的薰陶和培養，相信是對他們未來的發展是有極大的助益。

抵達坤甸的第二天晚上，熊牧師安排禮拜儀式及歡迎臺灣兩河文化團隊交流活動。會中孩子們獻唱三首華文聖歌表示歡迎之意，有「相約在主裡」、「這一生最美的祝福」和「活出愛」，孩子們的歌聲嘹亮，用心地唱出華語的歌詞，讓現場來自臺灣的夥伴們非常感動。夥伴們也以知名的客家歌謠「天空落水」教導孩子們學唱客家歌曲，由黎老師示範領唱，他一句一句教唱，加上動作表情表達歌曲內容，逗得孩子們歡笑聲連連不斷，留下最難忘的初次相見歡畫面，直到第二天早上，孤兒院裡還傳揚著「天空啊～落水啲～阿妹呀～」，歌聲此起彼落，「阿妹呀」好像是印臺交流最佳的打招呼聲啊！



與愛加倍孤兒院的小朋友歡樂合影。

山口洋的客家福音歌曲

團隊接著坤甸拜訪行程後，就搭熊牧師的小休旅車到山口洋，次日適逢週日安排到西加基督教山口洋堂會去參加禮拜。剛好今天是由來自臺灣桃園的余慶榮牧師證道，他也用客家話傳道。這個教會也採印尼語和華語傳道，進行禮拜後有三、四十位朋友留下來和團隊交流，收穫很多，也為爾後十幾天的拜訪山口洋客家城開啟了一扇扇的門。



約旦河教會做禮拜時，除了獻唱自己創作的客家福音歌曲外，搭配現場的樂隊演奏和獻舞，可說是山口洋最活潑的客家教會。

隔週日8月20日下午團隊來到山口洋純用客家話聚會傳播福音的約旦河基督教會，他們以輕鬆愉悅的傳教型式，吸引很多年輕人參加活動，演唱歌曲時以樂團即席伴奏演唱，每首歌曲都是教會青年自己創作寫的詞曲，歌詞全用客家話寫出敬拜耶穌表彰上帝的偉大，歌曲弦律悠揚易唱，演唱歌手和演奏樂器的樂手都隨著音樂擺動身體，完全投入樂曲中，整場氣氛熱烈令人非常感動。教會也騰出聚會時間介紹來自臺灣的兩河文化團隊，團隊也以客家話為教友們介紹臺灣客家文化，並且合唱「客家本色」博得熱烈的掌聲。

遠在婆羅洲島屬於印尼西加里曼丹省的客家城市，擁有超過十萬客家人的美麗海邊城鎮，他們的先祖「過山」離開大陸1百多年來，在印尼政府高壓的管制之下，後代子孫仍然保留自己的母語客家話，在生活上仍然使用客家話交談溝通，不管老年人或年輕人甚至是孩童都能說客家話，並且在教會做禮拜也用客家話講道，唱客家聖歌讚頌神，表達自己堅定的信仰和主張，是非常難能可貴的，也給來自臺灣新竹兩河文化客家團隊上了寶貴的一課。



西加基督教山口洋堂會每每做禮拜時，高達2、3百位教友共同參與的盛況，可看出丘金增牧師和臺灣客家福音協會多年來的努力。

借問八音何處有

初訪坤甸打聽

八月中旬，婆羅洲島雖然地屬熱帶地區，卻沒有像臺灣酷暑令人難受的氣溫，團隊是在晚上抵達坤甸機場，剛下飛機時即遇上一場小雨，在上車時雖淋濕了衣服，卻換來好幾天涼爽舒適的白天氣溫，淋這場及時雨還真是值得的。在坤甸市停留3天，拜訪了西加客家聯誼會，也走到市場逛逛，和客家鄉親用客家話交談，閒話家常，感覺鄉親們都很熱情親切。但是，問起當地居民是否有客家八音、唱山歌等音樂活動？回答都說沒有了，真令人失望。想來是因為城裡的生活較忙碌，大家都為了工作、討生活，就沒有這些唱歌演奏的休閒活動了。

發現山口洋

在坤甸市區短暫停留3天打聽不到客家音樂的蹤跡，只好期待在千廟之城山口洋市，能滿足當初預先設想的需求。夥伴們首先參與了當地基督教做禮拜活動，會後教會牧師安排大家和當地居民（教友）認識交流，透過教友的引介帶領，山歌文學組的夥伴前往拜訪住在山口洋新光明華文學校附近的陳能成先生，他曾經成立新光彩布偶劇團，該團早年能演、能唱、能奏，風靡於山口洋地區廟會活動，只是團員近年年事已高，大多無法再從事這項藝術表演了。僅剩下陳先生家裡還保存著戲



木偶藝師陳能成先生伉儷。

偶、舞臺和演奏樂器，夫婦倆偶而還會和民眾們唱「十二月古人」戲曲小調同樂聯歡。

陳能成先生的布偶戲技術師承中國潮州人「炳秀」先生，15歲學藝、16歲就隨師父跟團走江湖，巡迴西加省各地表演，當時是非常受歡迎的表演團體。陳能成先生伉儷熱情地為夥伴們秀出布偶「薛丁山」和「樊梨花」操作技巧，可惜未能演唱一段。這次訪查雖然沒有獲得戲曲和山歌的資料，不過也收集到陳太太最早操作布偶唱山歌的錄影片段，她的山歌唱起來非常自然通俗生活化，再加上運用虛字「丫」、「个」、「在个」等音韻，極具客家山歌傳統韻味。



陳能成操作戲偶供記錄取材。

驚喜百富院

在坤甸市通往山口洋市的省道上，有一個小鎮名為百富院，距離山口洋市仍有約一個半小時車程，家訪組在拜訪新住民娘家時，輾轉由妮妮的外公獲知百富院當地仍保有難得一見的八音班，名為「百富院沙壩港業餘八音班」。

第一次專程前往拜訪時，因男主人不在家，女主人多有防備不願多談，讓夥伴們挫折而返。再次順道姑且一試前往拜訪，沒想到蘇先生剛好在家，不但熱烈的接待山歌文學組的兩位夥伴，還配合又念又唱、錄音錄影，並且傾囊相助，採集到非常寶貴的客家音樂資料。由於來回一趟路程需花3個小時，來到山口洋訪查客家音樂，終於有滿滿的收穫，真的很興奮，夥伴們還一路哼著山歌回到市區。



「百富院八音班」所演奏的樂器中有以瓷杯做為敲擊樂器。

樂團的聯絡人為蘇億標先生，平日家中開設唱片、影帶店，班長負責人為黃妙國先生，一班有7人，業餘時間仍受到廟會邀請演奏八音熱鬧祝慶。演奏的樂器有揚琴、簫笛、胡琴、三弦、弦仔、梆子及瓷杯等7件，有些樂曲會加上人聲歌唱，並沒有傳統稱的八音或八種樂器，就和臺灣地區的客家八音班一樣，並不一定有8種樂器演奏才叫做「八音」。

「百富院八音班」所演奏的樂器中有用瓷杯敲擊比較特別，聲音發出「喀喀」聲非常清脆悅耳，這項樂器在臺灣的八音班樂團中是沒有的。瓷杯敲擊伴奏在苗族的舞蹈中較常見，而在廣東省興寧市也有「杯花舞」，2008年被列為廣東省非物質文化遺產。創作杯舞的舞蹈家林惠文指出「杯花舞」起源於清朝，原來是道教法事舞蹈，以唱為主，「客家妹子客情長，情甜甜過冬蜜糖，杯花聲聲迎客來，歡天喜地樂洋洋。」說出了這個用兩個瓷杯互擊敲出聲響伴奏的表現方式，也是客家聚落的一項傳統音樂藝術。在百富院八音班和山口洋陳能成的新天彩布偶戲團看見瓷杯樂器，且廣東省客家祖地興寧市也有這項淵源，瓷杯樂器用在客家音樂是有脈絡可循的；反而是臺灣客家八音卻未曾見過，值得再考究。

百富院八音班演奏的曲目中「王大娘」、「十二月古人」和「送郎」，在臺灣新竹苗栗地區的客家八音班也有同樣的曲目，其他傳統曲目如三落、五更天、五穀豐登、八仙慶壽，就不同於臺灣地區了，也有其他曲目可配合唱奏的「山歌」，更特別的是臺灣早期的流行歌曲「往事只能回味」也列為該八音班演奏的樂曲，倒是讓大夥頗為驚奇。其實音樂本來就是無地域之分，一首好聽的樂曲自古以來都是各民族互相學習、互相欣賞，共同分享傳唱百年的，經由百富院八音班演奏「往事只能回味」更可以得到證實。

這趟到山口洋訪查客家八音音樂保存的現況，由於社會變遷，科技影響生活休閒，山口洋客家八音的保存和臺灣狀況類似，演奏傳統音樂者正逐漸凋零，客家八音樂種亟需列入非物質文化保存。



百富院業餘八音團歡樂演奏。

尋找山口洋客家山歌

山歌歌詞隨興唱

山歌歌詞隨興唱，本是客家山歌最有價值的精髓，臺灣的客家山歌原本是融入傳統客家農村的生活，只是科技文明發展改變人類的生活方式，居住都市化、經濟商業化、資訊網路化，在在都徹底瓦解客家人農村的生活文化。然而，無可抵擋的趨勢一旦形成了，客家山歌的發展也與時俱進，以往在工作勞動中，藉著唱山歌打情罵俏、相互奚落或自我抒發情感為主的情景，早已被現代的歌唱班集體教唱和卡拉OK的固定曲詞取代。

若不是客家電視臺製作「鬧熱打擂臺」歌唱比賽，以及各縣市地方政府辦理客家山歌比賽，鼓勵民眾自我填寫歌詞，用平板、山歌子和老山歌等三大調的板式唱出古老的曲調，充份表現出客家山歌的趣味，不然的話，還真會讓人誤以為客家山歌就只是卡拉OK歌本的那些版本的作品而已呢！



採訪山口洋客家山歌達人鄭立城（右1）和黃覺民（左3）先生。



再訪鄭立城先生。

高手在民間

經由當地客家朋友的引見介紹，山歌文學組來到了黃覺民先生開設的山產店。夥伴們先向黃老闆說明團隊來自臺灣及此行的目的，就受到黃老先生的歡迎，還特地叫了外賣請大家喝涼水，讓夥伴們感到很榮幸，也就慢慢打開話匣子了。黃老闆並請小老闆取出祖傳的黃氏世代輩份名序牌，提供給夥伴了解黃家保存的文物。就在大夥請求黃老闆說唱客家童謠時，時常到店裡的打雜工人鄭立城先生剛好來到店裡，在大家的央求之下，鄭先生豪邁地就信手拈來好幾首客家山歌，率性地唱了起來！

鄭先生風趣的客家山歌聲也引起眾多路人圍觀，在眾人鼓掌叫好聲中，他也一首接一首不厭其煩地唱出他在市井巷弄生活工作中，所聽到並自我學習轉化的山歌。他的表演生動活潑，舉起手握著拳頭就當起麥克風，好像開演唱會似的，表演身段逗趣，才華洋溢，還有觀眾特地塞了錢到他的口袋裡，實在很難想像他是一位靠著打臨時工，在底層討生活的一般人。正如俗話說的：「高手在民間」，在鄭先生身上驗證就不差矣。

以下是鄭先生即興演唱的歌詞：

1. 天頂烏雲間白雲，地下阿妹按斯文；斯文阿妹沒戀到，死落陰間會還魂。
2. 日頭一出在門樓，曬到阿妹面愁愁；人人問她愁麼个，愛情走出无回頭。
3. 榴槿好食長打長，一月二月會過岡；百樣果子有食過，唔摘滿枝園盡香。
4. 遠遠望到阿妹來，唔好唔愛好人才；唔好唔愛人才囉，等我有錢買到來。
5. 你喊偈唱偈就唱，唱出日頭對月光；唱出麒麟對獅子，唱出金戒對共房。
6. 三個阿妹排排行，中間个个肚昂昂；最尾个个出了第，最頭个个出了名。
7. 甕菜好食兩頭空，因為沒鑄去做工；做到一千八百尋妹奈，又怕頭家扣半工。
8. 月光按亮路按平，借問阿伯係麼个名？問他名問他姓，問了他姓价他行。
9. 偈命按歪又按歪，交個番婆腳又跛；碎路行等行又等，人講行路笑死偈。
10. 戀郎唔好戀漁郎，戀漁阿哥命唔長；一下搞大風陣陣，四腳朝天（就見）海龍王。
11. 戀郎好戀金店郎，金店阿哥命按長；食進按多打做碗，税金按多鐵眠床。
12. 三條龍船走廣東，船頭船尾吊燈籠；燈籠按靚沒處點，阿妹按靚沒老公。

鄭先生的山歌非常平易近人，沒有咬文嚼字的艱澀，完全表達生活中的感受；他所唱的內容屬於一般生活表達情感的山歌，即興唱作，隨著不同情境而有不同的歌調產生。客家山歌歌詞隨興而唱，正是客家山歌最有價值的精髓，在山口洋發現鄭先生唱的山歌，雖是少數作品，但是客家山歌在世界各地傳續，仍可以代代相傳，萬古流芳。

山歌調

鄭立城 演唱
黎錦昌 整理
2017.08於山口洋

附錄三

天 頂 烏 雲(都) 問 白 雲, 地 下 阿 妹(就) 按 斯 文;
斯 文 阿 妹(就) 沒 戀 到, 死 落 陰 間 會 還 魂。

山歌調 採於山口洋，鄭立城示範錄影 2017.08

1. 天頂烏雲問白雲，地下阿妹按斯文；斯文阿妹沒戀到，死落陰間會還魂。
2. 日頭一出在門樓，曬到阿妹面愁愁；人人問她愁麼个，愛情走出毋回頭。
3. 榴槤好食長打長，一月二月會過岡；百樣果子有食過，唔摘滿枝園盡香。
4. 遠遠望到阿妹來，唔好唔愛好人才；唔好唔愛人才囉，等我有錢買到來。
5. 你喊我唱我就唱，唱出日頭對月光；唱出麒麟對獅子，唱出金戒對共房。
6. 三個阿妹排排行，中間个個肚昂昂；最尾个個出了第，最頭个個出了名。
7. 甕菜好食兩頭空，因為沒鑄去做工；做到一千八百尋妹聊，又怕頭家扣半工。
8. 月光按亮路按平，借問阿伯係麼个名；我問他名問他姓，問了他姓佢行。
9. 我命按歪又按歪，交個番婆腳又跛；碎路行等行又等，人講行路笑死我。
10. 戀郎唔好戀漁郎，戀漁阿哥命唔長；一下搞大風陣陣，四腳朝天(就見)海龍王。
11. 戀郎好戀金店郎，金店阿哥命按長；食進按多打做碗，稅金按多鐵眠床。
12. 三條龍船走廣東，船頭船尾吊燈籠；燈籠按靚沒處點，阿妹按靚沒老公。

■ 追尋山口洋客家民間文學的蹤影

民間文學是文學的一部分，主要用各地的母語講述的，內容大都生動的記錄了先民的生活體驗以及共同的文化記憶，同時，也細膩反映出先民的感情與思想等，傳遞的不只是故事與詩歌等內容而已，更是語言藝術表達的成果。

相對於「作家文學」以文字表達為主，「民間文學」主要以語言口傳，既然是口耳相傳，因此無論是一首歌謠、一個謎語，只要有人喜歡，便能夠流傳下去。因此，「民間文學」所代表的不是個人的思想，而是傳統群體中的集體認知、或情感。

回溯「客家民間文學」的源頭，可以從客家先民自中原遷徙拓墾的腳步，一路從嶺南山鄉跨海來到臺灣或南洋，經過一連串的在地融合與激盪，那些來自原鄉的語言陳釀出了新意，縱不失鮮明的地方色彩，但是，濃郁的客家風味不會改變。

印尼山口洋地區人口30萬，60%為客家人，居住已超過120年以上，算是傳統客家村落，客家民間文學內容應當十分豐富，但這次踏查採集到的資料有限，或許是時間太短、山口洋是市區很多長一輩的老人家仍住鄉下，未來可能要花更多的心力和時間多往鄉下跑，希望可以採集到更多的民間文學。

客家諺語

諺語亦稱為俗語，是跟隨母語而依存的民間文化，客家人稱為「老古人言」。內容通常簡潔雋永，寥寥幾字就能代表千言萬語，這些話語流傳久遠，是血脈、感情、言語互相牽連的窩心話。有一天，去拜訪一小時車程的小漁村，百富院一位專精客家音樂的蘇億標先生，在他的臉書上看到如下的客家諺語，感到很窩心。

1. 針無雙頭尖
2. 洗盤碗有相嗑
3. 亞老食苦瓜

4. 倒樹挖根
5. 蔗按好食，無雙頭甜
6. 蛇走忒，蛤蟆伸腰
7. 落水挑禾稈
8. 老虎借豬
9. 食毋窮，著毋窮，打算毋著一世窮
10. 家有千金，毋當一藝隨身
11. 後生毋做家，老來正知差
12. 偷來錢，兩三天，血汗錢，萬萬年
13. 男人毋知娘辛苦，女人正知苦了娘
14. 龍牙鑽豆腐
15. 有緣千里曉相會，無緣對面毋相識
16. 山中無老虎，猴哥做大王
17. 過夜茶，毒過蛇
18. 一條竹篙打一船人
19. 好馬毋食回頭草
20. 飯做得多食，話毋好亂講



左三為百富院業餘八音團的蘇億標先生。

客家童謠

客家童謠是民間文學的一種，唸唱客家童謠，是早期三代、五代同堂的農村家庭中，雨天或晚飯後普遍的一種親子遊戲活動，也是早期祖帶孫的重要啟蒙教材，因之目前年長一輩客家人，人人都可琅琅上口。客家傳統童謠隨著先民的足跡飄洋過海，在山口洋地區聽得到和臺灣幾乎一樣的童謠，讓人格外親切。

山口洋童謠收集紀錄：

- ① 月光光，秀才郎，騎白馬，過蓮塘，蓮塘背，種韭菜，韭菜花，一把一對花
- ② 月光華華，阿妹煮茶，阿哥兜凳，人客食茶，阿妹食奶奶
- ③ 火焰蟲，唧唧蟲，桃仔樹下吊燈籠，燈籠暗暗，殺老蟹，老蟹腳長長，跳到叔公面前堂，蓮塘背，種韭菜……

與北埔峨眉地區收集到相似的客家童謠比較：

- ① 月光光 秀才娘 騎白馬 過蓮塘 蓮塘背 種韭菜 韭菜花 結親家
親家門前一口塘 畜个鯉媽八尺長
長个拿來炒酒食 短个拿來討舖娘
討个舖娘矮嘟嘟 煮个飯仔香撲撲
討个舖娘高天天 煮个飯仔臭火煙
討个舖娘毛絨絨 煮个飯仔假假蟲
討个舖娘手路長 降个賴仔學掌羊
討个舖娘手路短 降个賴仔無核卵
- ② 月光華華 細妹煮茶 阿哥兜凳 人客食茶 滿姑洗身 跌忒手中
麼人拈到 細嫂拈到 愛還僱也毋還僱
大哥轉來會罵 細哥轉來會打 毋使打毋使罵
十七十八愛行嫁 嫁到哪 嫁到禾埕背 種韭菜 韭菜花 結親家
親家門口一口塘 畜个鯉媽八尺長
長个拿來食 短个留來討舖娘
- ③ 月光華華 細妹埔茶 阿哥兜凳 人客食茶 滿姑洗身 跌忒手中
麼人拈到 細嫂拈到 愛還僱也毋還僱
大哥轉來會罵 細哥轉來會打 毋使打毋使罵

- 十七十八愛行嫁 嫁哪去 嫁到禾埕背 禾埕背 種韭菜 韭菜花 結親家
 親家門前一口塘 畜个鯉媽八尺長
 長个拿來食 短个留來討舖娘
 討个舖娘矮啾啾 煮个飯仔香噴噴
 討个舖娘高天天 煮个飯仔臭火煙
 討个舖娘毛絨絨 煮个飯仔假假蟲
 討个舖娘手路長 降个賴仔學掌羊
 討个舖娘手路短 降个賴仔無胥卵
- ④ 火燄蟲 唧唧蟲 桃樹下 吊燈籠
 燈籠光 照四方 四方暗 跌落坎
 坎下一叢禾 割到三擔過一籬
 阿公倒忒賴阿婆
- ⑤ 火燄蟲 唧唧蟲 桃樹下 吊燈籠
 燈籠光 照四方 四方暗 跌落坎
 坎下一尾針 拈來繡觀音
 觀音面前一叢禾 割到三擔過一籬
 雞公倒忒賴雞婆

以此次山口洋地區收集的童謠和臺灣收集的童謠比較，山口洋地區收集到的童謠可能是客家童謠的變形，變形的原因可能是無意的，它的改變是傳唱時記不完全的結果，也有可能是採集樣本太少無法呈現全貌，有待繼續普遍收集。

謝協勝祖屋的山歌茶席

文／范明棋

位於巷弄內的謝協勝祖屋，據說是山口洋當地唯一保留最為完整的華人傳統建築，日字形的木造二層樓建築，祖堂位於正中央，據謝氏裔孫表示，該建築至今已有116年歷史，先祖謝守時自大陸遷徙至此……。

走在謝家祖屋的迴廊，寧靜優雅的氛圍激發了姜信淇、黎錦昌兩位校長的浪漫因子，突發奇想地透過劉偉林先生的引薦，向謝屋爭取在此辦一場山歌茶席，想藉此尋得更多豐富的傳統山歌與文學的蹤影。

就這樣，8月19日一早，我們懷著忐忑與期待的心情，搬著一堆泡茶工具來到謝家祖屋，在茶席冠軍新住民第二代周暄閔同學的指導下，茶席很快的布置妥當，接下來就等待客人上門了！但隨著時間一分一秒的過，氣氛越來越尷尬……，周邊住戶看來很好奇，不時的偷瞄，但就是不來！

陌生隔閡了我們和當地居民，一時之間還真不知如何是好，有的夥伴乾脆去外面「拉客」，就在此時，姜校長發揮他的最強功力，拉來謝家長者，並請他再邀其他家人一起來喝



謝協勝祖屋是山口洋保留最為完整的華人傳統建築。



謝家祖屋的祖堂前就是茶席的位置。



喧閔同學正專業的準備茶席場域，媽媽小紅是最佳幫手。

茶，並大力強調：「來喝茶啦！我們泡臺灣有名的茶請你喝，不用錢啦！」看看這拉客的渾身解數都使出來了，真的太好笑了！最後，睿智的姜校長，還搬出他和蔡翠媚市長的合影照，才卸下他們的心房，終於有人願意坐下來喝茶聊天了，好的開始，便是成功的一半！

不久，發現祖堂外來了一大票人，大夥興奮的，姜校長更施展平日解說的魅力，帶領這群人前來品茗，而黎校長則是固守家園，努力招待並天南地北的聊著，期間還展現他的絕活「唱客家山歌子、客家流行歌」，一個人唱還不夠，拉來夥伴一起唱，其實，我們真的不是愛唱，只是想做個示範，誘導他們唱歌的慾望，勾起他們童年的記憶，想看看是否還有人記得客家山歌子、童謠等等。不稍片刻時間，整個場面變得熱鬧喧騰，還吸引了一位來山口洋自由行的美國人以及馬來西亞、香港的遊客，真的是「有緣千里來相會」！

最後，雖然沒有收集到我們想要的山歌與文學的資料，但卻推廣了臺灣的茶席文化和客家傳統山歌，深深感動了街坊鄰居及國外遊客，謝家後代表示，因為我們的到來，這場山歌茶席彰顯了祖屋的文化氣韻，讓祖屋顯得更為珍貴。茶席意外的成功，讚！



茶席意外的成功，推廣了臺灣的茶席文化和客家傳統山歌。



4

Part

香飄千里

• 讚不絕口



Singkawang

記憶裡的故鄉味，隨著年歲的增長，環境的變遷
味蕾可能被無數美味的食物餵養過
但是家鄉的味道總能在最孤單、最脆弱時
暖了胃，暖了心……

■ 尋找家鄉味

在竹東尋找印尼新住民的家鄉味

余光中說：「鄉愁是一枚小小的郵票；鄉愁是一張窄窄的船票。」對來自印尼的新住民而言，印尼菜才是最深的鄉愁。不少新住民表示，剛嫁過來臺灣因為吃的不習慣，大家難免有胃痛的經驗，所以都會自己料理些家鄉菜，聊慰思鄉之情，而有些手藝較好的，在家人支持下，也經營起小吃店為生。

在竹東團員也發現幾家特別道地的印尼小吃店，娥媽媽麵店、姍姍的店、LuLu的印尼商店……小小一個店面，不管地勢、地點如何，她們都可以做生意，店內總是會聚集四面八方前來的新住民。團員也曾好奇的問：

「生意這麼好，是不是該擴大店面？」

「不用啦！大家愛的是盤裡、碗裡的味道，不是店裡的裝潢！」

初次家訪，每每問及家庭，大都會支支吾吾或是相視不語，但如果問起她們想念的味道是甚麼？廚房裡有沒有印尼的調味料？如果團員去印尼，會建議我們吃甚麼？這時候她們就會變得輕鬆自在、侃侃而談的推薦，臭豆、黃果、原麵（乾麵）、榴槤、Bakso（肉丸）、Kopi（咖啡）、滷牛肉、咖哩……藉由「吃」彼此之間的話題變多了，看來家鄉味不只可以撫慰鄉愁，也是人與人之間最好的調味劑。

心靈驛站——娥媽媽麵店

莉芬，出生於印尼山口洋，原祖籍為廣東省陸豐縣海陸客家人。民國82年出嫁到南投，民國91年妹妹想放棄在竹東甫經營半年的娥媽媽麵館，莉芬因不捨，而向夫家提議欲接手經營，就此定居於竹東。莉芬的父親鍾華錄在山口洋也是從事製麵與經營麵館，她承襲父親的手藝，每天自己揉麵糰、做麵條，在不同國度尋找並複製出父親的手藝與家鄉的味道。

小小的娥媽媽麵店，每天吸引著各地姊妹前來尋味，其手工炒麵一絕，是吸引大家的靈魂食物。就連團員們到了山口洋，吃著當地的炒麵，心裡想著的卻是想吃莉芬的炒麵，她的印尼炒麵儼然已成為團隊的家鄉味。除了炒麵、咖哩便當，葵姐的印尼菜包、粿、香蘭糕；小紅的千層糕、鳳梨酥等印尼小點心，都可以在這裡找到。

此外，莉芬亦會盡自己所能幫新住民排解心裡的鬱悶、處理回鄉機票等大小事，有時甚至還陪同一、二十年未回過家鄉的新住民回家探親。對許多新住民而言，娥媽媽麵店更像是她們的心靈驛站。



小小的娥媽媽麵店，每天吸引著各地姊妹前來尋味。



娥媽媽麵店。



娥媽媽莉芬的手工炒麵一絕，是吸引大家的靈魂食物。



小紅的千層糕 (Kueh lapis)。



葵姐的香蘭糕 (層粿)。

轉角遇見家鄉味 珊珊的印尼小吃店

珊珊十多年前因親戚的輾轉介紹而嫁來臺灣，有很好的中文說寫能力，並取得了翻譯執照。珊珊在印尼時便喜歡烹飪，於是她決定頂下同鄉的店面，賣起家鄉味。別看她身材嬌小，開起店來一人兼外場和總主廚，總是笑容掛在臉上。她說開這家店，每天能料理家鄉的菜、看到自己家鄉的同胞、聽見家鄉的語言，感覺不那樣孤單，也是一種美好。

小吃店位於兩條小巷的三角地帶，外牆上噴寫紅色大字TOKO INDO印尼小吃店。在店內常可以看到珊珊的丈夫在一旁協助，團隊問珊珊TOKO INDO好像很多印尼店都會用，你們的店有沒有店名，丈夫馬上霸氣秒回：「沒有，就叫『珊珊的店』！」

為了服務上夜班的新住民或移工，珊珊的店從早上8點開始營業，中午其實已經賣得差不多了。話說這類印尼小吃店的菜餚種類就8道、10道遠不及臺灣版琳瑯滿目數十道菜肴的自助餐店，不過印尼經典的特色菜餚幾乎都有，炸雞腿、咖哩蛋、炒天貝、巴東牛肉、木薯葉等等。除了自助餐的菜餚，亦有炒麵、乾（湯）麵、米粉、板條、印式三寶飯、咖哩飯等等。



珊珊的印尼小吃店。



珊珊和就讀國中的兒子，兒子說最喜歡媽媽炒的木薯葉。



每一道都是道地印尼口味的菜餚。



牛肉丸麵。



永遠充滿笑意的LuLu夫妻。



在LuLu的店笑談人生。

LuLu的印尼商店什麼都找得到

一踏入LuLu的印尼商店（雜貨店），就會被她爽朗的笑聲感染，心情頓時飛揚起來，商行內除了批各式印尼商品販售外，竟還有印尼美食餐點和衣物縫補。

LuLu說因為自己愛吃，所以喜歡鑽研和製作餐點，平日只供應便當，比如炸雞腿飯、巴東牛肉飯、薑黃雞飯，週六、週日則會提供自助餐，讓大家可以有更多的選擇；而會衣物縫補則是因為高中畢業後，在雅加達成衣廠工作過，所以裁衣、縫補的手藝均來自成衣廠。

LuLu回憶自己年輕時在成衣廠工作，不知不覺年近30歲，在印尼30歲未婚嫁已被取笑為老姑娘，所以她請仲介幫她尋找婚姻遠嫁臺灣。當頭紗掀起的那一刻，她便知家鄉已在千里之外，在陌生的國度，她不能回頭，只能勇敢向前，如今走過低谷再遇幸福第二春，她仍滿懷感恩！



LuLu的印尼商店。

在印尼市集尋客味

思鄉的確是一種不自覺的病症，一路從坤甸開始，走在街上，走入市集，會不自覺尋找著臺灣味、客家味。到坤甸的第三天，天剛亮，愛加倍孤兒院的小朋友就帶夥伴們逛了當地的市集，當納入眼簾的攤位上擺著鹹菜乾、蘿蔔乾時，內心深處莫名升起一層層的感動、激動和衝動……。

記得家訪時，不少新住民表示，家鄉沒有竹東的這些客家味，可是，夥伴們竟然看到了，感動啊！激動的是，當地市集就有中央市場常見的竹筍、鹹菜、梅干菜了，團隊還特



在坤甸市集的竹筍。



在坤甸市集的鹹菜乾。



在坤甸市集的鹹菜。



在坤甸市集的蘿蔔乾。

地從臺灣帶了一堆要來交流啊！是哪個新住民說家鄉沒有這些客家味的，下回換夥伴們當地陪，帶她回家逛逛！當下還有一股衝動，就是：如果現在有廚房該多好！

從坤甸、百富院到山口洋，隨著逛的市集愈來愈多，大夥仍不停地尋找，想看到更多熟悉的東西，也想嘗到熟悉的味道。團隊抵達山口洋時，剛好農曆七月，是印尼華人掃墓的日子，因應這節慶，市集裡出現更多的客家糕點和米食，外觀與臺灣的差異性不大，但食材內容就有所差別了，而且很有趣的是，size都小一號。



在山口洋發現因節慶而出現的發板。



在坤甸市集發現和臺灣客庄桃仔板外型一樣的「印仔板」。



在橫屏山市集發現，外型和竹東九層板一樣的層板。

半糖、去冰 誰懂我的明白

印尼婆羅洲位於赤道上，所以，天氣乾燥、炎熱，因此用餐的時候他們都習慣配杯冰飲而非喝碗熱湯，街道上也隨處可見歇腳喝飲料的地方。說到飲料，印尼和臺灣真的差別很大。

印尼飲料品項以咖啡為主，再來是茶和醃漬桔子飲品，不管你點甚麼飲品，品項前加個Es即為「冰塊飲品」，不加Es即為「燙嘴熱品」，然後甜度均一。習慣了臺灣細緻的飲



在山口洋唯一擁有臺灣味的 Pondok Aishiteru愛的小屋。

料溫度和甜度的分級，自然而然的點了去冰、不加糖的飲品，老闆還會再三確認，不加糖嗎？不甜不好喝喔！結果端出來的是無糖熱飲，「老闆，說好的去冰呢？」

在山口洋為了喝一杯常溫或去冰的飲料，大夥可是卯足了勁，華語、客語、英語、印尼語和誇張的肢體語言，所有想得到的表達方式都用上了，只差沒有請老闆把吧臺讓出，夥伴們自己調！深切體會什麼叫「你不懂我的明白」！

就在決定放棄嘗試時，Fenny帶大夥來到一家她很喜歡的餐廳Pondok Aishiteru（愛的小屋），點餐時隨口說了聲「去冰」，沒想到老闆娘竟回答「甜度呢？半糖還是無糖？」當下大家感動得差點掉淚，相談之下才知道，原來她曾到臺灣師大學中文，又在飲料店打工5年，所以非常清楚臺灣朋友的需求，這片刻真有他鄉遇故知的感動。

家鄉味拼盤

常言道：「在家靠父母，出外靠朋友」，這句話真的沒錯！經過努力耕耘，家訪組夥伴與幾位新住民姊妹更聊得來了，所以，此行除了和印尼西加的客家社團交流外，更重要的任務就是替她們傳達對娘家的思念，轉交她們為家人所準備的禮物。

在女兒事先和娘家父母越洋打過招呼及掛保證後，在山口洋訪問的過程中，除了找不到地方外，拜訪過程非常愉快，感覺夥伴們似乎被當成遠遊回家的遊子對待了，家人還特別煮大餐招待這群女兒的朋友，因此大夥挺有福氣的嘗到了她們懷念的媽媽的味道！。

小紅媽媽的炒芋梗

小紅和就讀國三的女兒暄閔是這次和團隊隨隊前往山口洋的新住民母女，小紅家住橫屏山，就在坤甸前往山口洋的路上，所以，一抵達坤甸，小紅就帶著女兒暄閔回娘家和家人團聚幾天，待大夥完成任務離開坤甸前往山口洋時，再順道去接小紅母女。



團隊成員與小紅父母的大合照，第二排的左三起分別為小紅的女兒瑄閔、小紅及小紅的母親和父親。

小紅的手藝很好，平時在家就會製作千層糕、鳳梨酥等印尼糕點，放在娥媽媽莉芬的麵店寄賣。為了團隊夥伴的遠道而來，她提前回娘家除了陪爸媽，還和瑄閔一起做了「椰板」迎接大家。不得不說小紅做的糕點中「椰板」是夥伴們最喜歡的，也是第一次品嚐到，小紅說：「這椰子絲是鄰居阿婆慢慢手工刨的，臺灣缺少這最重要的原料，所以，只有回娘家才有辦法做道地的椰板」。

小紅的曾祖父母從唐山飄洋過海到新加坡，後來曾祖母帶著獨生子的祖父來印尼生活，祖父和同是華人的祖母結婚共生7個兒子1個女兒，父親劉拳明1960年生排行第五，六歲時遇到紅頭事件，當時哥哥背著他逃離居住的山區，來到二土港（Sungai Jaga）落腳，現在雖定居橫屏山，二土港的老家還有阿婆住在那。小紅表示，早年祖母家是靠做板類點心養家餬口，小時候小紅下課會和妹妹幫忙叫賣，也會到野地採蕨類、竹筍、地瓜葉等去賣，母親開店賣咖啡、茶和涼拌沙拉等點心，父親則在木板工廠從事修機臺的工作。

橫屏山除了小紅，莉芬及雪芳的娘家也在橫屏山，不遠的百富院還有露絲、翠銘及友妮的娘家，這段路都要靠小紅帶路，也因此家訪組常有機會經過小紅家。託小紅的福，在第二次拜訪時，小紅爸媽親自下廚，小紅的媽媽說：「小紅最愛吃這道炒芋梗了，所以，小紅每次回來她一定會做這一道菜」。這芋梗跟臺灣的不一樣，聽說它是芋頭旁邊另外冒出的小莖芽，採收後清洗乾淨，加紅咖哩和蝦仁做燴炒。

即便山口洋華人不少，客語幾乎暢行無阻，可偏偏在某些關鍵時刻和環境裡，客語和華語完全行不通，多虧有小紅，在機場、住房、租車等需要用印尼語溝通和說明時，她可是最佳翻譯，幫大夥解決了許多困難。



家鄉味——炒芋梗。



小紅的拿手甜點——椰板。



就讀新竹峨眉國中三年級的周暄閔，此行的所有茶席體驗皆由她坐鎮帶領。

把酒言歡 露絲媽媽的家鄉味

露絲的故鄉位在坤甸和山口洋間的百富院，據說團隊一到坤甸，露絲的爸媽就已經在機場等候，怕大家人生地不熟，期望第一時間接應到大夥，但初來乍到，手機、網路一切都還沒準備好，所以錯過了！

為了不讓兩老久等，立馬約了拜訪的時間，露絲媽媽很開心地邀請家訪組夥伴當日中午一定要在他們家用餐，可能是擔心又錯過了，這期間打了幾次電話再三確定，出發當日清晨5點多，還不放心的再次提醒……。

露絲的父親鍾義生於1945年生，母親林祝新1944年生。鍾義生的父親20多歲跟著祖父母、大伯父、大伯母、小叔從中國廣東省揭陽市普寧市后溪鄉一起移民來印尼，鍾義生家中有8位兄弟及4位姊妹共12位小孩，全家人在山上居住耕種。鍾義生15歲就開始工作，回家還要幫忙種田，1967年發生紅頭事件，華人全被原住民趕下山，所幸，妻子林祝新的娘家幫忙，提供土地讓他們種椰子維生，養大所有的孩子。



新住民第二代周暄閔同學在露絲家擺設茶席，和長輩們談天說地話家常。



濃濃客家料理——木耳炒鳳梨。

言談中，發現露絲的父親中文很溜，他說他和太太認識時都用書信連絡感情，但很可惜，1965年發生排華、禁華文的930事件後，家中所有華文的信件、書籍全部都燒毀了。

第一次拜訪後，露絲爸媽很開心，也一直想找時間煮個傳統印尼客家菜招待大家，謝謝團隊大老遠跑來看她！其實夥伴們更開心，因為露絲媽媽的手藝很好，所以，相約了第二次的午餐約會，順道記錄她做當地傳統美食的過程，團隊夥伴也回以茶席品茗的體驗，讓他們認識臺灣的茶文化。

有人說：只有當廚房瀰漫起炊煙，才真是感覺回到家了！走進廚房，看著露絲媽媽一下揮著鏟子翻著鍋子，一下刨切各種香料。第二次的拜訪，廚房很忙、很熱鬧，有圍爐的感覺。客廳也沒閒著，新住民第二代暄閱坐鎮茶席，姜校長和黎校長以茶會友，找來附近耆老一起喝茶，聊文化、聊信仰、話童謠、唱山歌。

午餐除了美味外，露絲父母還讓大夥體驗了印尼傳統的用餐形式，坐在地板上吃飯、用手抓飯。團員們留意到，印尼家家戶戶的地板可是超級乾淨的，要躺、要滾都沒問題，超舒



與露絲父母的大合照，第二排的右三及右四分別為露絲的父母。



席地而坐的美味拼盤。



「假青嫗」雞酒料理。



印尼家常菜——咖哩雞。

服的！而多愁善感的露絲爸爸，因為與校長們相談甚歡，覺得難得此景，應該配點小酒，把酒言歡才是，思及此便立馬起身出門買酒去，非得要好好慶祝一番不可。

緣分就此牽起，露絲媽媽每日噓寒問暖的關心，夫妻倆也以要請團隊夥伴轉交東西給女兒的名義，騎了近2個小時的摩托車到山口洋來看望大夥，讓這兩位長輩如此勞累真的很不忍，也很感動，只能一直提醒他們來臺灣一定要找團隊敘舊，女兒沒空沒關係，夥伴們可以輪流陪他們到處走走。



印尼家常點心——炸香蕉。

幸福滿分 Singkawang

惠情的娘家位於山口洋市區，距離團隊下榻的飯店不遠，所以是家訪組此行第一個拜訪的家戶。見到惠情媽媽，趕緊奉上惠情為母親準備的護唇膏，或許是惠情媽媽充滿親和力，因此，一點都沒有初次見面的生疏感，為了大家的到來，她還特地製作了一個蛋糕招待大夥。

惠情的爸爸蔡興勝於1961年生，家中兄弟姊妹共有13個（8男5女），兄弟中排行第七，蔡興勝表示，阿公時代自中國廣東河婆鎮遷徙來印尼，在印尼是第三代，取名依照家族字輩排序，但阿公抄下的紙張已丟失。阿公以務農維生，至父執輩才開始做生意，當時父親是錐錫師傅（黏錫），而蔡興勝本身自創業後，做過印刷業、書店等多種生意，目前的CD店已經營20幾年。



惠情媽媽的初次招待——特製蛋糕。



惠情媽媽的印尼家常菜——Rujak涼拌菜。



謝謝惠情家人的招待，後排左三分別為惠情的姊姊，父親、姪子及母親。

當惠情爸爸知道團隊此次前來山口洋的目的後，覺得大家所要完成的事非常有意義，但同時也有疑問，這群人是要怎麼尋找家戶呢？因為沒有熟知路線的人，要在山口洋找到家戶根本就是不可能的任務，所以，惠情爸爸熱情的表示非常樂意協助大家，真是太棒了！夥伴們當下如釋重負，因為這天光是找惠情家就費了好大的心力。



與惠情家人的大合照，最中間為惠情的阿婆，第二排的右一、右二為惠情的父母。



惠情媽媽製作不一樣的炸香蕉。



讓人回味的鹹飯。

在印尼，網路雖通，可是google地圖卻使不上力，當地人對於行政轄區全無概念，「住址」在這裡好像是假的，因為連問路也很難到達目的地。就在一次為了尋找家戶，惠情爸爸是一路上車、下車，依住址不斷的問路，左側社區住家表示應該在大馬路對面右社區，右側社區則又說在對面左社區，就這麼來來回回不斷的找，還好最後以電話連絡上對方，終於找到了。如果不是對當地區域稍有概念的人帶路，應該是找到地老天荒也找不到吧！大夥都很感謝惠情爸爸的耐心協助，即便不是基督徒的團隊成員，在此刻都忍不住衷心感謝：「感謝老天！感謝神讓我們一路上都遇到這麼好的人！」

8月下旬，團隊多數組員完成任務回國了，僅剩家訪組5位小兵繼續奮鬥，居住的飯店也換到近香港巴剎的旅店，這裡離惠情娘家更近，當惠情媽媽得知後，便經常製作一些點心來慰勞這些小兵，並囑咐夥伴們過兩天中午去他們家用餐，要給大家好好補一補！

在山口洋期間，真是感謝惠情的家人，爸爸忙上忙下的幫忙帶路，姐姐的轉角咖啡亭成為大家下午茶的休憩點，媽媽三不五時的送點心、做大餐慰勞大夥，連姪子都跑上跑下的拿水、可樂招待大家！怎麼辦？以後來印尼，也有回娘家的感覺了！

■ 印尼家鄉味之魂

少了樹薯葉，餐桌上總感覺少了道菜；沒了香蘭，甜點的香氣和色澤總缺少那麼一味；缺了黃薑，咖哩還是咖哩嗎？所以，為了思念的家鄉味，印尼的新住民來到臺灣通常會在自家附近種3種東西，樹薯、香蘭和黃薑。

最喜歡的一道菜——「炒樹薯葉」

自山口洋回來後，團隊夥伴也常會相約到竹東幾間道地的印尼小吃店，吃吃想念的印尼菜。有一回到珊珊的店，剛好碰到她就讀國中的兒子在一旁念書和逗貓玩，一時興起就問：「你最愛媽媽作的是哪道菜？」，猜想應該是炸雞、咖哩或是巴東牛肉等經典料理，沒想到咱們的新住民第二代不假思索的回答「炒樹薯葉」！

木薯又稱樹薯，原產於南美洲，全世界約有8億人將木薯作為主要營養來源。但團隊中除了民國40年出生的姜信淇校長外，其他人對樹薯的認知和大多數的臺灣人差不多，大概就僅是樹薯可以拿來做勾芡的材料，所以，夥伴們大都是在印尼的小吃店第一次吃到樹薯葉，樹薯的葉摘下後，加入咖哩和椰漿做成菜餚非常美味。



樹薯葉為掌狀複葉，葉柄為紅色。



珊珊的兒子最愛吃媽媽炒的樹薯葉。



LuLu製作的木薯糕。



炸得酥酥脆脆的木薯片相當好吃，一片接一片停不了口。



山口洋的小吃店內，有著用香蕉葉包著的tapai，讓視覺及味覺都覺得更加美味。

在山口洋當地，木薯還有一個名稱「荷蘭薯」，相傳是因為荷蘭時期，為荷蘭人引入的食物，由此而得名。印尼人超愛樹薯，菜攤上有樹薯塊根、樹薯葉、撒滿椰絲的褐色木薯糕、娘惹糕……街頭巷尾以樹薯加工的零食和點心更是隨處可見！在百富院拜訪友妮的外公時，就發現樹薯片，乍看之下以為是洋芋片，其實它是用樹薯的根部切薄片油炸成酥酥脆脆的，還有甜辣、鹹辣等口味可供選擇。

在這麼多的木薯料理中，酒釀木薯「tapai」是大夥公認最特別的一種，它以樹薯發酵製作所以嘗起來帶點酒氣，tapai多數是直接食用，但是在山口洋愛的小屋則是喝到老闆娘以tapai加入牛奶製作的特調飲品「jus tapai」（酒釀木薯汁），喝起來像優格，味道讓人回味無窮。若有機會到山口洋，千萬別錯過了！



市集中掛在貨架上的tapai。

記憶中的樹薯

文／姜信淇

小時候，我住在距離新竹北埔街上步行時間需要50分鐘的南埔鄉下。那時候的臺灣，仍是農業社會。鄉下家庭還沒有電，更別說是冰箱。因此，小孩子沒有現在所謂的飲料可以喝，也沒有餅乾、糖果等零嘴可以吃。屋外幾棵蓮霧、龍眼或野生的番石榴、野草莓、百香果就是我們季節性的水果。小孩子嘴饞，上山工作看到茄冬子、杜英子，甚至龍葵子、腎蕨的儲水器，都可以吃得津津有味。每當遇到家裡或鄰居挖地瓜、拔花生時，我們小孩子都會很興奮，跟在後頭搜尋埋在土堆裡大人遺漏的地瓜、花生，在田間就地烤來吃。

我們家屋後是個斜坡，斜坡上大片的樹薯混生在雜草叢中，聽過老人家說樹薯有毒，從來就不曾看到他們挖來吃過。不過，我印象很深的一次，是我爸爸過世後的那一年中秋節，媽媽不在家，家裡沒有錢買月餅，大姊就用樹薯搓成薯泥，煎成月餅的形狀代替月餅給兄弟姊妹享用，我們都吃得很高興，就這樣過了一個特別的中秋節。小時候我和一起放牛的朋友也常常烤樹薯來吃，只是有時候吃了頭真的會暈。植物結果及作物收成都有季節性，青黃不接的時候，我們小孩子明明知道樹薯塊根有毒，不得已還是會去挖樹薯的塊根烤來吃，以滿足口腹之慾。

記得那時候小學自然老師有告誡說，樹薯含有氰化物，有毒，樹薯要先刮去外皮，煮熟後才能食用。後來我就常常趁煮飯時，把樹薯埋在炭火裡面去烤，可能烤得比較熟，吃了過後都不曾有頭暈的症狀了。因此，吃樹薯、烤樹薯成為我小時候，異常深刻的記憶。

不可或缺的一絲甜味——香蘭

香蘭又稱斑蘭或七葉蘭，在臺灣使用並不普遍，還記得帶印尼交流團參訪六堆客家文化園區時，坤甸愛加倍教會的熊牧師在園區內看到一大片香蘭時，很興奮的跟竹東夥伴提議：「要不要採一些帶回去種，這很棒的！」

沒錯，在臺灣大多把香蘭作為園藝景觀的植物，但香蘭在東南亞人心目中，是一日不可缺少的香料植物。做飯時隨手把斑蘭葉摘下來稍稍清洗，就可扔進電鍋內和白米同煮，或放入鍋內煮紅豆、綠豆湯，甚至與蔬菜或肉類一併來炒，幾乎無所不搭，能為菜肴增添清香好風味。



圍牆邊種著家鄉的植物-香蘭。



香蘭製作的點心，好像臺灣的米篩目。



拜訪朱意明做豆干時，他們隨手為團隊沖泡的香蘭豆漿。

在山口洋有不少騎著機車賣菜的小攤販，菜架上隨時都可發現一袋袋的綠色汁液，據當地人說，那綠色汁液就是香蘭汁；而市場的攤位上亦發現掛著一包包綠色像米篩目的點心。

最特別的是，透過Pondok Aishiteru（愛的小屋）的老闆娘引薦，認識了山口洋當地做豆干的達人朱意明，團隊成員在拍攝他和家人製做豆干的紀錄時，他隨手沖泡了豆漿讓大夥解渴，喝起來特別香甜，以為是加了什麼特製的糖，一問之下才知並無加糖，一看鍋底就發現了香蘭葉，沒想到僅是加了香蘭葉一起沖泡，竟可以讓豆漿變得如此香甜有風味。

為了增加色澤及香氣，糕點和甜品幾乎都少不了香蘭，最具代表性的就是香蘭糕了，香蘭糕的口感很像甜粿，但香氣和色澤比甜粿更為豐富有層次，在竹東的娥媽媽麵店和LuLu的商店，都有新住民朋友自己做的香蘭糕放在店裡寄賣，常常一上架就賣光了！想嘗鮮的朋友，可到住家附近的印尼店走走喔！



香蘭最具代表性的糕點——香蘭糕。

咖哩之魂——黃薑

據模範市場研究顧問股份有限公司的市調資料顯示，2016年臺灣咖哩塊的市值高達5.6億元，且呈現逐年成長的趨勢，咖哩可說是老少咸宜的全民美食。有別於大眾用咖哩塊製做咖哩料理，新住民朋友則是喜歡在家自己調製咖哩。

道地印尼咖哩醬的濃郁無法言說、繁複的味覺層次令人難以忘懷，主要以黃薑、辣椒、紅蔥頭、蒜頭、八角、香菜籽、檸檬葉、香茅、月桂葉、椰奶等數十種香料料加以調製，依自家口味和喜好，每家的素材和手法各有不同，但都不會少了最主要的材料「黃薑」。

黃薑亦稱薑黃，為薑科薑黃屬植物，除為咖哩的主要香料外，近來因其根莖的主成分「薑黃素」具有醫療



盆栽內種著家鄉的植物——黃薑。



在竹東的印尼店可以買到薑黃粉。



薑黃飯。

保健的功效而聲名大噪，因此有不少以養生或健康料理為訴求的餐館，都可以看到有五穀飯、紅麴飯及薑黃飯供饗客們選擇。

但印尼的薑黃飯和一般在餐館吃到的不太一樣，LuLu說，在印尼過生日的時候，會為壽星獻上尖錐型的薑黃飯，金黃的色澤充滿喜氣，最上頭再做一個椎型的荷葉帽罩上去，表示祝福！據說整個尖錐型的薑黃飯還有尊卑、長幼之分，越頂端的飯表示最尊貴，只有長者可以先取頂端的飯來吃，取下後小輩才能開動，取中層以後的飯。

此外，團隊夥伴最愛的薑黃料理，首推印尼薑黃炸雞，其製作工序繁複，簡言之就是先醃後煮再炸，而這過程中當然是少不了主要素材薑黃。團隊自山口洋交流回來後，這道菜已成為大夥懷念的印尼家鄉味，三不五時就會想念它的味道，所幸，在竹東的娥媽媽麵店、LuLu的商店、珊珊的印尼小吃店，這道菜都是必備的人氣料理，隨時等著大家一解舌尖上的鄉愁。



每家印尼小吃店必備的炸咖哩雞塊。



5

Part

跨越時空

• 軟語呢喃



Singkawang

Satu satu, aku sayang ibu

一呀一，我愛我的媽媽

Dua dua, juga sayang ayah

二呀二，我愛我的爸爸

Tiga tiga, sayang adik kakak

三呀三，我愛我的兄弟姐妹

Satu dua tiga, sayang semuanya

一二三，我愛我一家人

——印尼兒歌

南洋情緣 印尼傳統婚禮紀實

結婚是人生大事，對新住民朋友來說更是踏在一個滿滿陌生和未知的轉捩點上。團隊南向的第一個任務就是參與新住民LuLu兒子在坤甸的婚禮，除了沾沾喜氣，希望印尼行喜氣連連外，最重要的是對兩地的婚禮習俗作一個深入的觀察。

到達坤甸後，隔天一早團隊因任務分組進行，家訪組的任務是LuLu兒子的婚禮記錄，為了聯絡方便，大夥一起出門先辦網路去，再次麻煩熊牧師載夥伴到新娘子家，由於事前男方提供的地址不是很清楚，因此為了這個婚禮記錄，熊大衛牧師在前一天已經先行來探路，花了不少時間才找到，再一次讓團隊夥伴感動不已。當抵達婚禮會場時所需禮品均已備齊，只等良辰吉時，此時卻發現新郎團人員不足。定心一想，別忘了團隊也算是男方親友團啊！趕緊由家訪組夥伴身穿喜氣紅衣的秋蓉上前幫忙。

男方的事前準備工作

LuLu是從印尼嫁到臺灣的媳婦，8月10號他的繼子要在坤甸和印尼客家人（華人）訂婚，依照印尼客家人的禮俗，男方要準備大燭、金花、蘋果、橘子、罐頭、茶葉、茶食、紅包、首飾等等給女方的12樣禮，金花有迎喜納吉的意思，蘋果及橘子則為平平安安大吉之意。



LuLu夫妻與媒婆確認男方準備的12樣禮物。



男方所備茶食。



迎喜納吉的金花、大燭及罐頭。



平安大吉的蘋果及橘子。

吉時一到，儀式開始

吉時一到，男方親友們端著準備的12樣禮，踏進新娘家門，由新娘的哥哥姐姐在門口收下並迎接大家，雙方親友握著手互道祝福進入屋內。

訂婚儀式開始，首先由準婆婆為新娘戴上項鍊，完畢後互相貼臉擁抱，這是親人儀式完畢後都會有的動作。接著新郎新娘互戴婚戒，依男左女右的規則站立，新郎為新娘戴上戒指時，媒婆則會在一旁說好話祝福：「新娘戒指圓叮噹，送給新娘做嫁妝，新娘戴在手指上，相親相愛萬年長」。



男方親友們端著12樣禮進新娘家門，由於人手不足，穿著喜氣的秋蓉成為男方親友團的一員。



新郎新娘與雙方親友大合照，前排左二為新娘父母，右二為新郎父母，後排左三、左四為新娘新郎。



戴戒指。



感謝父母養育恩，給大家發紅包。

緊接著由新娘為新郎戴上戒指，媒婆說：「新郎戒指新又亮，送給新郎好過嫁，新郎戴在手指上，相親相愛福滿堂」。戴婚戒的時候看到新郎的婚戒只戴一半，而新娘直接被新郎戴上戒指，接著新人給父母雙方兩個大紅包，感謝父母的養育之恩，也給所有的兄弟姊妹每人一個紅包討吉利。

奉茶儀式

奉茶儀式一開始，就看到媒人婆在兩張椅子上鋪上紅紙，上面放著兩個紅包，一問才知道兩張椅子代表著女方的祖先，上面的紅包則代表著祖先給新人祝福的「食茶錢」。

有關向祖先奉茶的習俗，新住民莉芬則表示，她們出嫁時沒有這禮俗，和臺灣一樣嫁女兒也沒有拜祖先，但她們出嫁前會去拜伯公，謝謝伯公多年來的照顧。因印尼西加的客家人不像臺灣客家人有祖先牌位，所以，男方娶媳婦時，前一晚會請請神師父在自家門口設案拜祖先，可見在印尼華人社會，雖同為客家人，各種禮俗還是存在著些許區域性的差異。

在向祖先跪拜奉茶後，換新娘父母坐在椅子上，新郎新娘向父母三鞠躬後跪下，由新郎端茶給岳父岳母敬茶，此時媒人念著：「喝三口長命富貴，喝著新娘茶添壽又添福」，杯子收好後，岳父岳母手扶新人站起來，岳父給新郎戴上戒指，母親給新娘戴上耳環、戒指以及給新人們訂婚禮物，新人和父母握著手臉貼臉答謝，叔母和姑母等長輩也是如同上述奉茶禮儀。



新郎新娘向祖先奉茶。

照亮希望的手電筒

長輩奉茶完就換平輩了，新人跟大哥面對面站著行三鞠躬禮，大哥喝茶之後給新娘紅包，因大哥未婚，所以新娘回贈未婚哥哥的賀禮是「手電筒」，此時大哥需打開手電筒照亮四方，目的是點亮希望，期望哥哥可以利用手電筒的亮光，在不久的將來找個好姻緣。緊接著姊姊和表姐們也是喝完茶送紅包和首飾給新娘。

印尼華人奉茶儀式是準新郎新娘依家中成員輩分一一進行，臺灣則是男方親友接受準新娘一一奉茶，兩邊習俗有些許的差異。



送未婚的大哥手電筒，期望大哥找個好姻緣。

紅包裝滿滿

接著娘家準備五疊紅包，代表五代同堂，由岳父一疊一疊的放入新郎的口袋，每個口袋都要放滿，媒人說：「上代有錢，下代有錢，三代富貴，四代享受，五代添福並添壽」，這時旁人此起彼落的說：「有～～有～～有～～」。據Fenny及印尼西加華族文化習俗總會秘書長劉偉林表示，依當地傳統禮俗，新郎的每個口袋都要裝滿紅包，意味著錢財飽滿，父母不必擔心女兒結婚後生活太辛苦。

最後則是輩份最小的弟妹給新娘奉茶，新娘拿著紅包回禮給弟妹，此時整個婚禮的儀式才算結束。



由岳父將新郎的每個口袋裝滿紅包，期望女兒婚後錢財飽滿。

婚宴開動

從儀式結束後到婚宴前的時間，女方會準備一桌簡單的茶點讓雙方家人坐在一起話家常，在席間媒婆說盡好話哄大家開心舉杯，慶祝儀式圓滿完成。整個儀式過程中，媒婆一直是兩家聯繫調和及營造氛圍的要角。此次LuLu兒子婚禮的媒婆楊麗維女士（1939年生），在宴會儀式上全由她用客家話來引導進行，是位專業且德高望重的長者，已見證過百對新人的婚禮。

中午的婚宴對團隊夥伴來說也是特別的體驗，在臺灣習慣「辦桌」的宴客模式，在印尼當地則是以「buffet」自助式的用餐方式，自己夾菜找地方入座。

用餐時間到，只見新娘新郎和雙方父母，一字排開坐在宴會區的門口，接受來用餐的所有親朋好友及左右鄰居的祝福，直到所有嘉賓吃飽離開，才換他們用餐，並不是在宴席當中和賓客一起共餐，這是印尼華人的傳統禮儀，還好先前的茶點已填了些肚子，不然可真是餓啊！



婚宴前雙方親友聚在一起話家常，聯繫感情。



家訪組夥伴和新娘新郎及雙方父母合照。



印尼婚宴多採自助方式，自己夾菜找地方入座！
（有的婚宴提供桌椅，有的則只提供椅子給賓客）



婚宴開動，新人和雙方家長會坐在一旁陪伴大家用餐，直到歡送賓客離席後才會進餐。

兩地客庄婚禮習俗

能有機會參與新住民的婚禮，團隊夥伴都覺得甚感榮幸，不過在過程中大家一直不太清楚，這到底是「訂婚」還是「結婚」呢？有人說是訂婚，但有些儀式又是結婚的禮俗；有人說是結婚，但又說對女方而言是訂婚，眾說紛紜，針對這疑問，家訪組夥伴只好逢人就問。

最後，以西加華族文化習俗總會秘書長劉偉林的說明來總結。他表示，要嫁來臺灣的新住民，在印尼和臺灣會各舉辦一場婚禮，而非在印尼訂婚、臺灣結婚，而兩場婚禮的差別在於，在印尼舉辦時新娘不穿婚紗，在臺灣的婚禮新娘才會穿婚紗。

觀察這場印尼新住民的婚禮，發現有幾個有趣的地方：

1. 印尼華人的奉茶儀式是新郎新娘依家中成員輩分進行，在臺灣是男方親友接受新娘一一奉茶。
2. 若哥哥未婚，奉茶後新娘會送「手電筒」給哥哥當回禮，目的是希望哥哥可以找個好姻緣。
3. 新娘的爸爸，把新郎身上所有口袋都塞上滿滿的紅包，意為著不必擔心女兒結婚後，為錢財奔波生活太辛苦。
4. 在印尼婚宴多為自助式，且新娘新郎和雙方父母會靜坐等候，接受大家的祝福，直到所有嘉賓吃飽離開，才換他們用餐。

溫柔的告別 印尼做對年、掛紙習俗

有別於婚禮的喜慶和開放性，「做對年」的習俗幾乎是可遇不可求的！這都要感謝團隊的新住民顧問娥媽媽莉芬，願意讓夥伴們參與及記錄媽媽「做對年」的習俗。當團隊於8月9日至9月2日拜訪西加時，正逢農曆七月，剛好是當地華人掛紙（掃墓）的時節。

漫長的思念——做對年

人往生後滿一週年謂之「對年」，而所做的祭祀便稱為「做對年」。為記錄西加客家人的「對年」習俗，家訪組夥伴把原定8月24日回程的班機更改到9月2日，為的就是8月31日要記錄難得的時刻！從山口洋的旅店到橫屏山莉芬家車程需花1個半小時，大夥必須趕在清晨5點鐘前抵達莉芬家與他們會合，為了完成這最後的任務，這一天所有的團隊夥伴在清晨3點就起床了！

雖然一路上大夥都在半夢半醒間，還是注意到沿路真如當地人所說，凌晨4點天未亮就有許多前往掃墓的家戶，每部車上都載滿了金銀財帛。先前聽著總覺得有點不可思議，會不會早了點，但眼見為憑啊！當地居民表示，選擇這時段祭祖是因為白天氣溫太高太熱，且祭祖屬陰，天色昏暗比較好。

恰逢祭祖時節，做完對年後緊接著要為母親做祭祖儀式，所以當天莉芬準備了兩份供品。抵達莉芬家時，他們已備妥供品，準備出發了。

不可缺少的供品

做對年的供品中，必備粗壯有分岔的柚子樹枝條、彩帶、花苗、五色豆，每個女兒需各準備6個錢包（此數量依照做七標準），金帛、財庫、香燭、全豬（以豬頭和四隻豬蹄擺盤為全豬意象）、粿品、鮮花、酒水、茶水，還有在臺灣沒有的供品「咖啡」。



以豬頭和四隻豬蹄擺盤為全豬意象。



開壺斟酒中必備「咖啡」。

開青，歡慶重生的Party

清晨5點半，出發前往墓園，在墓園週遭環境整理後，便將分岔的柚子樹插於墓塚正中間，其寓意為子孫未來「開枝散葉」，再於四角立下枝桿繫上細繩作為固定。隨後在柚子樹上掛上彩帶，很有開Party的氛圍，代表著歡慶重生。

然後在墳上撒上金銀紙、圓形紙錢，爾後，點燭並插在墳的周邊，意味著「前途光明」。最後，焚香祭拜後，並以香順著墳的外圍最大圈（但不占他人墳地為宜）插滿，此舉表示「圈守住屬於自己的財庫」。對亡者來說，象徵留財給自己的子孫；而對子女來說，也希望燒給親人的金帛、財庫，不會外流。

緬懷親人 溫柔的告別

約6點半左右，莉芬家特別邀請的請神先生終於到來，隨即開始各類儀式如「后土請神」、「主位請神」，子孫每位輪流開壺斟酒、斟茶、斟咖啡，擲筊確定主神、眾神前來領受，在確定請神完成後，莉芬姐妹對其母思念，相繼跪拜於墳前對母親細訴，請母親一定要前來多吃點、多喝點。



請神儀式。



在墳前圍坐在一起緬懷親人。

將分岔的柚子樹插於墓塚正中間，其寓意為子孫未來「開枝散葉」。



在印尼華人社會的祭祀文化中，在「燒金紙」前會將金紙折成元寶狀，元寶除了代表財富的意義外，元寶中空的部分有助空氣流通易於燃燒。

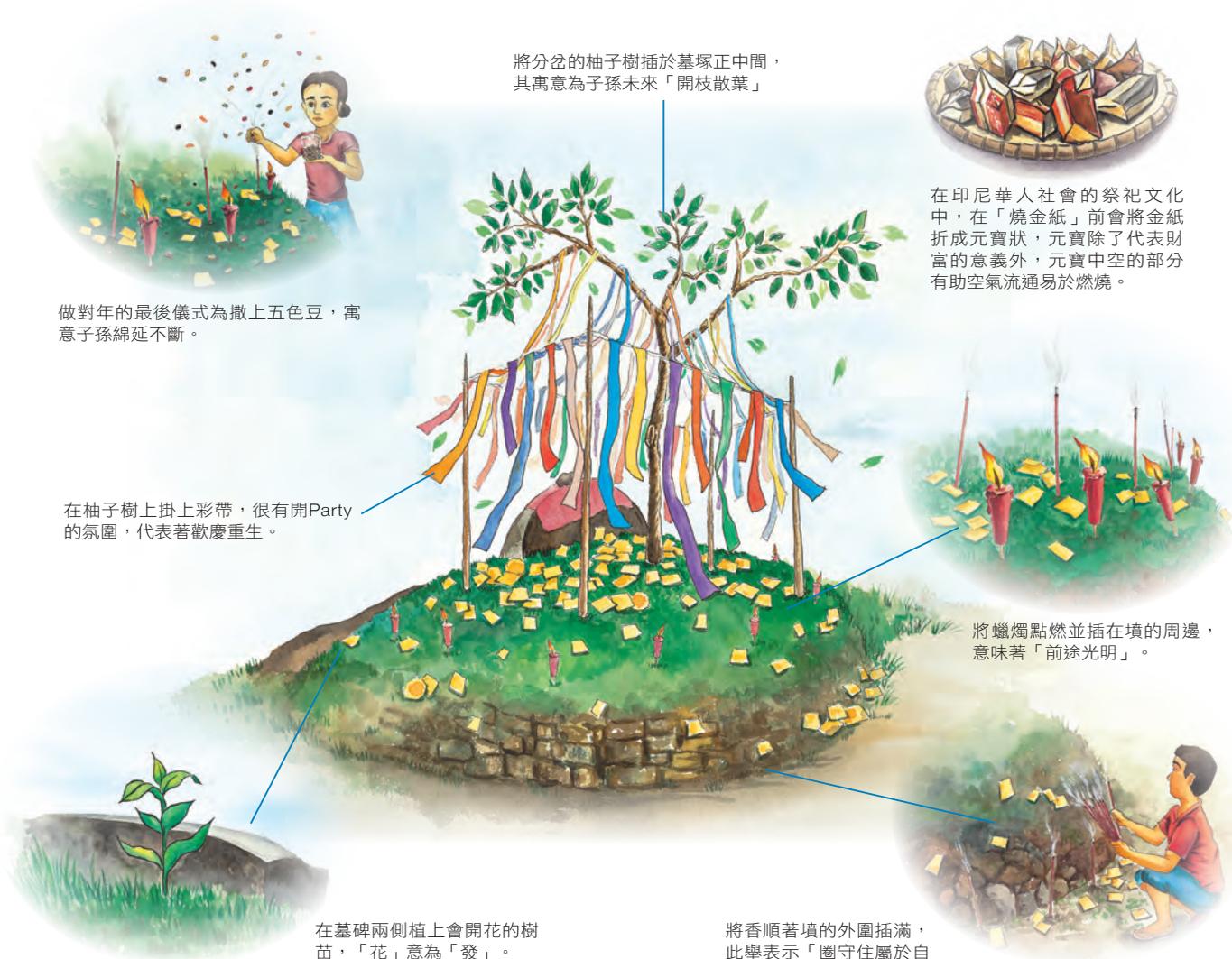
做對年的最後儀式為撒上五色豆，寓意子孫綿延不斷。

在柚子樹上掛上彩帶，很有開Party的氛圍，代表著歡慶重生。

將蠟燭點燃並插在墳的周邊，意味著「前途光明」。

在墓碑兩側植上會開花的樹苗，「花」意為「發」。

將香順著墳的外圍插滿，此舉表示「圈守住屬於自己的財庫」。





財庫上四個角需各擺一束銀寶。



各色紙紮品。

團隊夥伴留意到，莉芬家人脫了鞋才踏進墳前，像回到家一樣或坐或站，聚在一起聊天，兄弟姐妹們大家圍坐在一起，聊著天、唱著歌，懷念他們最愛的母親，這樣特別的場景，讓夥伴們覺得奇異，又倍感溫馨。

獻財庫

約莫半小時後獻財庫，請神先生一一稟告上獻財庫之子女名，每一箱財庫上四角需各擺一把元寶，然後全數焚盡，希望親人在天之靈，可收取到子女的心意。

植花、撒五色豆

最後，在墓碑兩側植上會開花的樹苗，「花」意為「發」，再將寓意子孫綿延不斷的五色豆分別撒滿在墳上。此時已近早上8點，開青儀式完成，撤供品。但不會全部清空，主墳、后土均會留下部分供品，代表著「有餘」。

在西加華人社會禮俗，舉凡對年、掛紙、做百日、做七等，都在墓地舉行，儀式結束離開時，都會留下一些食物分享給其他人，意味著生活富足有餘、且樂於分享。

此次於西加里曼丹橫屏山參加做對年紀錄後，試著整理出兩地的客庄習俗：

兩地做對年習俗對照

風俗習慣	地區		西加里曼丹橫屏山
	臺灣客庄（以新竹地區為例）	做對年	
時間	屆滿一年	腳踏3年（擇日）	屆滿一年（擇日）
地點	家裡	墳前	墳前
移請香位	香籃或 靈位請座圓盤	—	—
插青品／位置	—	竹子／墓塚後端	柚子樹／墓塚正上方
五色彩帶	—	—	有
請神先生	不一定	有	有
牲儀	有	有	有
全豬	—	—	有
菓品	有	有	有
金銀紙	有	有	將金銀紙摺成元寶形狀
紙紮品	—	—	有
墓塚繞圈插香	—	—	有
墓塚繞圈插燭	—	—	有
植花	—	—	有
撒五色豆	—	—	有
結束拔青	—	插青拔除並燒毀以 示結束	不需
儀式後掛紙（掃墓）	不可	可	可



在坤甸的「永恆互助社」。



在山口洋的「三條港互助社」。

掛紙

為了更加了解印尼西加里曼丹的客家人掛紙的習俗，團隊訪問了新住民莉芬（1971年生）、莉芬的父親鍾華祿先生（1931年生）、印尼西加華族文化習俗總會秘書長劉偉林先生（1979年生），以及山口洋地方耆老黎惠方先生（1936年生）、彭家煌先生（1949年生）、傅錦源先生（1951年生）。整合多方口述資料後，對印尼地方民俗稍有概略梳理。

新住民莉芬表示，在印尼華人家裡並沒有安奉祖先牌位，也沒有像臺灣一樣的祖塔、宗祠，所以一年有2次的掃墓時間，分別在過年後，清明節前半個月至清明節當日，另一次則在農曆7月1日至7月15日中元節前。子嗣們依各人時間前往「地門堂」祭拜，有幾座墳墓，就必須祭拜幾個地方，可選擇家族一起掃墓或分開個別時間前往「公司山」、「爺爺山」掃墓均可，無忌諱。

而夥伴們對於「公司山」、「爺爺山」名詞很好奇，在街道上也常看見「○○互助社」、「○○公會」，剛開始以為它如同臺灣民間的互助會一樣，直到在山口洋豬肉巴剎

的港尾伯公訪問到耆老黎惠方而得知，「爺爺山」是由印尼文YAYASAN翻譯而來，是基金會組織的意思，而「互助社」性質與「YAYASAN」雷同……異地民俗果然不是一天、兩天能理解。

最後，由接觸較多宗教事宜的劉偉林先生解說：「YAYASAN」指的是基金會。而民間多人合股組織諸如：互助社、某某公會等，都是「公司」的意思。但早期公司組織不單單是處理喪葬事宜，所有的婚喪喜慶都會協助辦理，依時代變遷，現在看到的這些民間社團大多只有幫忙處理喪葬後事，而藉由這些社團，往生者安葬在他們所屬的墓園裡，而這許多的小社團共同組成了「公司山」，目前山口洋大公司山則是由12個社團組成，並在這12個社團裡推選出主席帶領大家。

而對於當地客家人的民俗部分詞彙與用字有所疑惑，故特別請教鍾華祿先生和平日在廟宇的工作人員，以記錄兩地客庄的用語：

華語	地區	臺灣竹東	山口洋
墳墓		風水／地門堂／地坟堂	地坟堂
公墓		塚埔／公墓	公司山
開青		開青	做對年／開青
乩童		童乩／跳童	打童／童乩
堪輿師／擇日先生		請神先生／看日先生	—
廟公		廟公	香師

掃墓時多數家庭會請來請神先生到墓園幫忙作請神、送神的儀式，而這裡大多數的大小廟宇，甚至私人家裡設置的神壇裡，師父都具有乩身，這些乩童就是他們的請神先生，與臺灣的請神先生不同，臺灣的請神先生是地理堪輿師或稱擇日先生。極少部分家庭的會自己作請神儀式，也因此，掃墓期間這些乩童特別忙碌。



山口洋公司山傍晚掃墓情景。

另外，Kulor福律大伯公廟工作人員彭家煌表示，在這裡如果祖先沒有墓塚的華人，就會找有「打童」（起乩）的伯公廟，請廟主協助祭祖事宜，通常廟方會統一在農曆七月半中元節下午3點左右舉行普渡，傍晚5點到6點結束。就如他們的福律大伯公廟，都在固定在七月半下午3點開始普渡，傍晚快結束的前半小時，附近達雅族人就會前來等著搶孤，華人則較少參與搶孤。



請神先生為家屬做請神儀式。



祭後餘食，象徵「有餘」。



山口洋福律大伯公廟。



福律大伯公廟設置祭祖的臨時案桌。

依照所知的臺灣掛紙習俗，和此次在山口洋所見所聞，作兩地節慶、風俗紀錄之對照比較：

兩地掛紙習俗對照表

時間	地區	臺灣客庄（新竹地區為例）	西加里曼丹山口洋
清明節掃墓		元宵節後至清明節	清明節前半個月至清明節
農曆七月掃墓		—	農曆7月1日至中元節7月15日
時辰		早上8點~11點	清晨4點~早上9點或 下午3點後~晚間8點
家裡祭祖		有	—
請神師父		—	有
家族式		家族成員約定一天一起去掛紙	依各人時間前往祭拜
三牲供品		有	有
紅粿、發粿		有	有
紅蛋		祭拜後會將紅蛋吃了，並把蛋殼丟撒在墳墓上，象徵「脫胎換殼」、「生生不息」，也有些耆老表示有「有吃有剩」之意	—
金銀紙		一疊一疊	將金銀紙摺成元寶形狀
紙紮品		—	有
祭後供品		分借問（分醮墓）	餘食，代表有餘

有朋自遠方來——Selamat Datang

出外靠朋友

這回前往印尼山口洋的客庄交流任務，特別感謝客家福音協會的穿針引線，在上帝的祝福下，抵達坤甸的第一晚起至回臺期間，一路上愛加倍教會熊大衛牧師和師母的協助和照顧從不間斷；第二天西加基督教坤甸堂會的傅牧師夫婦，就已為團隊安排好一系列的坤甸拜會行程。

坤甸市西加客家聯誼會是團隊此行第一個拜會的單位，當傅師母領著一行人抵達時，徐會長早已帶領客家會的夥伴們於門前引領期盼團隊的到來，席間除了交流



左為坤甸西加客家聯誼會的徐會長，右為兩河文化協會的姜信淇團長。



感謝印華日報大篇幅的報導，當團隊夥伴在第一現場訪問受質疑時，這篇報導即成為有力的見證！



兩河團隊與客家聯誼會的夥伴們合影。



有別於印尼華校的簡體字教學，山口洋新光明印華學校以繁體字為教材，並開設書法課程，右四為李振福校長。



團隊夥伴於官邸前留影，前排左五、左六為西加副省長黃漢山伉儷。

分享西加里曼丹的八音班、客家諺語、童謠等資訊外，客家會還精心準備當地客家點心及午餐作招待，讓大家深刻感受到他們的熱情，也因為這美好的第一次接觸，宛如打了一劑穩定的強心針，讓團隊更有信心的踏入印尼客庄的田野調查工作。

透過熊牧師的引薦，同為客家人的印尼西加里曼丹副省長黃漢山先生，特別重視團隊在西加客庄的交流訪查，在團隊前往山口洋前在官邸招待大家，預祝大夥此行一切順心圓滿。而西加基督教山口洋堂會的丘金增牧師，更在團隊一抵達山口洋就安排了蔡翠媚市長和大家見面，蔡市長隨即安排2位農業專責的人員及翻譯，帶領團隊農業組的彭博彥老師，全面走訪山口洋市的農業概況。

也多虧教會弟兄們的協助，多方引薦對華文教育貢獻卓著的華校及對客家文化熟稔的耆老和社團，再踏查多所華校及華文補習所後，驚喜發現山口洋的新光明印華學校和其他以簡體字教學的華校多有不同，該校以繁體字教學並開設書法班，且使用的教材是臺灣學校所使用的課本喔！不過因教材取得不便、經費有限，所以使用的是影印的版本，想想，臺灣孩子的課本，好像放暑假就回收了，或許未來團隊出訪時可以和小朋友募書本做交流喔！

在山口洋踏查的過程中，其實有許多瓶頸和困頓，但所幸，老天爺相挺、上帝眷顧，讓初次踏上山口洋的團隊成員，在人生地不熟的地方，透過教會朋友的協助、新住民的娘家、及自動對號入座相助的路人甲、乙……讓團隊在山口洋、百富院的客家文化交流及採集取得了豐碩的成果，最重要的是，締結了真誠的友誼。

因為有客家福音協會的協助，團隊才能在印尼跨出穩健的第一步，繼而聯結當地的客家社團和重要人物，拓展了當地的人脈資源，在大家的協助下，才讓此行的交流成果豐碩，亦對未來的客庄文化交流活動奠定了良好根基。

感恩教會的協助	坤甸愛加倍教會、西加基督教坤甸堂會、西加基督教山口洋堂會、山口洋約旦河教會
感謝首長們的支持	印尼西加里曼丹省副省長黃漢山先生、山口洋市市長蔡翠媚女士
看見一群為華文教育付出的師者們	丹戎布拉國立大學孔子學院、坤甸共同希望語言學校、坤甸ABDI AGAPE小學、山口洋新光明印華學校、山口洋教師聯誼會華文小學補習所、百富院大東華文學校
高手在民間～推動客家文化傳承的使命感者	坤甸市西加客家聯誼會、華屬山口洋總會黃威康前會長、木偶藝師陳能成先生、地方耆老黃覺民、鄭立城、沈再強、謝協勝祖屋、百富院沙壩港業餘八音團

歡迎遠方來的朋友

印尼文Selamat Datang即為歡迎之意。為了記錄LuLu兒子的婚禮，團隊提前於8月9日出發，為了記錄莉芬媽媽做對年的習俗，家訪組延後至9月2日回臺，在印尼坤甸和山口洋的這25天，多仰賴當地朋友的熱心協助，才讓團隊的交流和訪查工作可以順利完成。

2017年8月在熊大衛牧師組織來臺訪問的印尼交流團時，特別邀請幾位在印尼訪問期間無私協助團隊的朋友，因此特別期盼他們的到來。印尼朋友也表示：「當初只是盡量提供協助，讓你們遠來的朋友可以一切順利，從沒想過會有這樣的機會到臺灣交流，這真是神的恩



拜訪客委會，右四為楊長鎮副主委，左六為山口洋前市長黃少凡，左四為印尼交流團團長熊大衛牧師。



印尼交流團到臺灣的第一站，北埔老街的客庄茶文化體驗「客家擂茶」。

典！」。是的，在這次南向的交流計畫中，夥伴們在過程中雖面臨許多無奈和困難，但關關難過關關過，深刻感受到貴人總在需要時出現的神奇瞬間，神的恩典無所不在，老天保佑。

為了讓印尼交流團認識臺灣的客庄文化，特別安排客庄「茶」文化體驗，有北埔老街的擂茶、峨眉國中的東方美人茶的茶席；除了在新竹的客庄參訪，也到了六堆客家文化園區和美濃社區，讓他們了解臺灣南北客庄文化的差異；當然更少不了臺灣客家文化最主要的推手——客家委員會。



印尼交流團於北部客庄北埔金廣福前留影。



印尼交流團於南部客庄美濃，與美濃愛鄉協進會的社區夥伴及兩河客庄普查團隊留影。



環保無國界，願透過與生態專家徐仁修老師的交流，讓雨林得以守護。



參訪臺灣環境保護團體中志工數最多的荒野保護協會，吸取經驗！

山口洋位於婆羅洲，而婆羅洲的熱帶雨林是重要的地球之肺，環保無國界人人有責，所以，在環境生態議題上特別安排拜訪荒野基金會的徐仁修老師，徐仁修老師長年關心地球的生態環境，早年也曾到印尼協助當地農耕發展，對印尼的社會、政經及生態環境都有所了解，所以，雙方交談起來特別有默契！

提到環境守護，當然不能錯過荒野保護協會，在劉月梅理事長的精彩介紹加上美麗圖片，再看看臺灣的特有動植物，驚嘆聲此起彼落，他們對於臺灣志工無償的付出感到不可思議，互動熱絡，相信此行已在他們的心中撒下守護環境的主旨。

為了提倡生態的、友善的農業，參訪了環境資訊協會的里山倡議小組的鹿寮坑土改場，了解彭博彥老師如何帶領志工將社區荒地變身社區農場的概念與做法，如何運用現



百聞不如一見，交流團特別來參訪彭博彥老師主持的鹿寮坑土改場。

有環境資源製作堆肥改良土壤，土地健康了動植物自然健康，農藥靠邊站，所以，交流團夥伴對用堆肥改良土種出來的蔬菜特別感興趣，採起來就直接吃了，大讚爽口！

楊梅市和印尼山口洋市8年前曾經結為姊妹市，楊梅農會也曾安排農技人員進駐山口洋協助當地農業的發展，此次交流也特地促成兩個前市長再次見面敘舊，並參訪楊梅農會與紫城農場，吸取臺灣最新的農業資訊。

巧合的是，這趟行程中所有拜訪的接待者、理事長等都是客家人，讓印尼團隊在這次的交流過程完全沒有語言障礙，套句印尼交流團團員Fenny說的話：「以前大人都會說，你要好好學英文、學華文，才有機會走向國際，沒想到這次卻是因為『母語』而走向國際……」。沒錯，不論是兩河團隊或其他團隊，都是因為「母語」而走向國際。



參訪楊梅農會與紫城農場，吸取臺灣最新的農業資訊。

新住民中秋聯歡晚會

話說中秋夜月圓人團圓，適逢西加里曼丹的客庄文化交流團隊來臺灣拜訪，在中秋節前辦理新住民聯歡晚會，除了讓新住民與家鄉的朋友團聚外，也讓新竹和西加的客庄團隊相互交流。

夥伴們懷著忐忑的心，在竹東動漫園區舉辦了新住民中秋聯歡晚會。忖度著在這短短不到半年的時間，夥伴們和新住民的友誼關係是否建立的足夠？星期一晚上，隔天還要上班，會有人抽空前來嗎？一戶一道菜會不會讓她們很麻煩？這活動她們會喜歡嗎？

沒想到成果超出預期，在新住民朋友一戶一道菜的加菜下，除了團隊預先準備的客家菜外，新住民朋友的異國料理一開動就被搶食一空。大家吃得很開



新住民中秋聯歡晚會邀請函。



新住民與來自家鄉的訪客熱情合影。



中秋聯歡晚會熱鬧卻又不失溫馨。



大家豐富的美食陸續上菜中。

心，來自印尼坤甸和山口洋的交流團，更讓晚會的氣氛達到高潮，許多新住民紛紛和來自家鄉的友人合照，天南地北的聊，客家歌曲、印尼歌曲的高歌歡唱下讓現場歡樂不斷！

新住民朋友表示，10月2日是星期一，很多人趕下班或提前下班來赴約，也有很多朋友表示無法請假需工作，覺得遺憾！有人說，若是在假日就更多人了，不過當日1百人左右的人潮，卻又讓他們感到不會擁擠、吵雜，反而有種溫馨大家庭的感覺。這些回饋，都讓團隊成員們覺得，一切的辛苦都有了回應，更是感激新住民朋友的義氣相挺。也特別感謝新竹縣政府邱鏡淳縣長和縣府同仁以及竹東鎮公所的大力支持，讓竹東的新住民朋友可以和家鄉的朋友共度中秋。



由印尼參訪團帶動的印尼歌曲，果真獲得很大的迴響，將現場氣氛推至高點！

尋找「家」的連結

「若有機會讓他們到『別的國家』深入了解當地的文化當然很好……」，夥伴們第一次聽到時，內心相當震撼，但在接連訪問了20幾位新住民家庭後，這句話也從新住民口中聽了好幾回，原來這麼想的新住民還真不少！為什麼會有這樣的想法呢？為了前進山口洋，團隊在出發前擬定了共學的課程，除了自學也邀請專家學者來幫助夥伴們提升基本認知，也一再在心中反覆玩味著新住民口中「別的國家」這句話的意涵。

在師範大學楊聰榮老師的課程研討中，對於擁有17,508個島嶼、360個族群、719種語言的印尼有了全新的認識，印尼不再只有峇里島或印尼移工的刻板印象，對於華人在印尼社會的立足發展歷程也有了歷史軸承的宏觀視野。另在南洋姐妹會梁祖盈老師透過家庭、社會及政策面的引導下，團員對新住民這2、30年來在臺灣生活所面對的困境有了較全面的認識，不再只是外籍新娘的簡單片面認知。

當走在擁有45%華人及千廟之城稱號的山口洋街道上放眼望去，廟宇、清真寺、教堂交錯林立；遠方傳來清真寺的喚拜聲及廟宇的鐘鼓聲；迎面而來的華人、當地人或穿戴頭巾的穆斯林婦女，有時會聽到熟悉的鄉音客家話，但更多時候是陌生的印尼語……夥伴們不得不深深同意，新住民朋友說的沒有錯，這裡是「別的國家」，一個充滿異國風情的豐富國度。

當團隊成員脫了鞋子，走進到新住民露絲及惠情的娘家那一刻，幾番叨擾下，還真有種「回到娘家」的感覺！在夥伴們在山口洋期間，新住民娘家的父母經常會打電話關心，也擔心大夥人生地不熟，找不到路、找不到人，擔心是否餓肚子吃不飽，經常送點心、送宵夜到旅店，更抽空使出拿手絕活煮了豐盛大餐，邀請大家到家裡吃飯。這些點點滴滴、無微不至的照顧，讓夥伴們在山口洋期間意外有了「家」的感覺！夥伴們學會的第一首印尼兒歌是這麼唱的：

Satu satu, aku sayang ibu

一呀一，我愛我的媽媽

Dua dua, juga sayang ayah

二呀二，我愛我的爸爸

Tiga tiga, sayang adik kakak

三呀三，我愛我的兄弟姐妹

Satu dua tiga, sayang semuanya

一二三，我愛我一家人

此刻再回頭思考「別的國家」這句話，或許消失的是「家」的情感連結。此次團隊透過訪問與實地的參與觀察，除了看見建築、藝術、飲食、習俗的印尼山口洋，進而去了解與對照新移民在臺灣的生活適應與社會認同，也期待新住民第二代能重新認識外婆家，不再陌生與疏離，血緣與文化能夠有所鏈結，藉著探索與發現，能夠產生期待與情感。祝福兩地兩代之間，都能看到「家」的等候，早點回家，每個人都該是屬於彼此的。



回娘家、回外婆家，搭機、轉機、搭車.....有的還要搭船，但有「愛」的等候，漫漫回家路就成了奔向愛和思念的旅程。

附錄

團隊介紹——關於新竹縣兩河文化協會

新竹縣兩河文化協會組織章程中定為非以營利為目的之社會公益團體；並以研究、保存新竹地區固有文化資產，提昇新竹縣文化及生活環境品質，凝聚社區民眾文化意識，營造新竹地區文化發展契機為宗旨。

協會自1999年4月成立迄今，編輯與出版數十本鄉土文化有關之書籍，持續辦理鄉土教學等教師研習等工作，得到教育部社會教育有功團體獎。長期參與內灣及南埔社區營造聲名在外，陸續接受委託辦理縣內重大節慶民俗活動規劃導覽，組織逐漸加入多元人才。

自2006年起，協會執行客庄文化資源普查及深入議題的調查至今。藉著計畫的推動，讓大家對這塊土地上的人、一草一木、一磚一瓦有濃厚的情感。也因著普查，連結了在地新住民的力量，協會前往新住民的原鄉山口洋進行豐厚的文化踏查，竭盡所能地採集當地的文化和生態，回來述說給臺灣的孩子聽。

「聰明人基金」(Acumen Fund)創辦人Jacqueline Novogratz與2006年諾貝爾和平獎得主「鄉村銀行」(Grameen Bank)創始人Muhammad Yunus被視為「社會企業家」的代表人物。在Jacqueline Novogratz的自傳《藍毛衣》一書中提到在她迷茫時與恩師的一席話對她影響甚鉅，這段話也特別貼切地傳達了團隊執行南向計畫至新住民第二代外婆家的初衷：

……要真正發揮你的能量，
尤其在國際領域，
你必須在你自己的土地上扎根更深……
只有先了解自己，

我們才能真正了解別人。
而要認清你自己是誰，
你就必須先了解你所來自的地方。

在期望臺灣的下一代跨步與世界接軌時，應該先讓孩子們認識自己的家鄉和土地，只有先了解自己是誰、來自何方，才能知道自己想要什麼、欲往何處去。團隊的核心理念是：不管你是不是新住民或新住民第二代，在臺灣這塊土地所發生的事，所有的美麗與哀愁，都該成為我們的養分，幫助我們蛻變成長，讓我們有能力創造更美好的人生和社會。



兩河文化協會客庄南向交流團成員。新住民母女鍾素紅（二排右一）及周暄閔（二排左一）；客家福音協會白美月牧師（二排左四）；山歌文學組夥伴姜信淇（一排左一）及黎錦昌（二排右二）；農業組夥伴彭博彥（二排右三）；攝影組夥伴李玉筑（二排左二）；家訪組夥伴一排右起分別為范明棋、曾瑞丹、王淑慧（Ivy）、楊秋蓉及陳姿妤（二排左三）。



參考文獻

一、書籍刊物

- ◎ Elizabeth Pisani，《印尼etc.》，聯經出版事業股份有限公司，2015.06。
- ◎ 林世芳，《印尼西加里曼丹華人史》，印華日報，2017.02。
- ◎ 南洋臺灣姊妹會，《餐桌上的家鄉》，時報文化出版企業股份有限公司，2017.01。
- ◎ 施添福，《清代臺灣的地域社會：竹塹地區的歷史地理研究》，新竹縣文化局，2001.12。
- ◎ 胡萬川，《民間文學的理論與實際》，國立清華大學，2004.01。
- ◎ 張維安、張翰璧、蔡芬芳，《客庄新移民的兩代人與兩地情：桃園市與山口洋個案分析》，客家委員會，2017.04。
- ◎ 陳怡仁，《燕窩保健功效之研究》，國立中山大學，2011.06。
- ◎ 黃惠珍，《印尼山口洋客家話研究》，國立中央大學，2008.06。
- ◎ 新竹縣兩河文化協會，《大隘地區客家民間文學調查研究報告》，客家委員會，2009.07。
- ◎ 楊聰榮、藍清水，《從歸僑到外籍：印尼臺灣人移民的歷史過程》，世新大學，2006.10。
- ◎ 黎錦昌，《新竹地區客家八音之研究——以葉金河為例》，國立新竹教育大學，2005.06。
- ◎ 戴世玫、歐雅雯，《新住民社會工作》，洪葉文化事業有限公司，2017.03。

二、電子媒體資料（包括網頁及報紙等）

- ◎ 中國民族宗教網（<http://mzzjw.com/html/report/170922227-1.htm>），2018年9月9日瀏覽。
- ◎ 王蜀桂的道聽塗說（<http://wang0802.pixnet.net/blog/post/27305125-%E4%BD%A0%E4%B8%8D%E8%AA%8D%E8%AD%98%E7%9A%84%E8%80%81%E6%9C%8B%E5%8F%8B%E2%94%80%E6%A8%B9%E8%96%AF%EF%BC%8F%E7%8E%8B%E8%9C%80%E6%A1%82>），2018年9月9日瀏覽。
- ◎ 呢喃山口洋（<https://www.facebook.com/%E5%91%A2%E5%96%83%E5%B1%B1%E5%8F%A3%E6%B4%8B-1566056406737839/>），2018年9月25日瀏覽。
- ◎ 壹讀（<https://read01.com/zh-tw/eLgnnE.html#.W62B02gzbb0>），2018年9月9日瀏覽。
- ◎ 資誠聯合會計師事務所（<https://www.pwc.tw/zh/news/press-release/press-20170207.html>），2018年9月9日瀏覽。
- ◎ 維基百科（<https://zh.wikipedia.org/wiki/%E5%8D%B0%E5%BA%A6%E5%B0%BC%E8%A5%BF%E4%BA%9A>），2018年9月5日瀏覽。
- ◎ 維基百科（<https://zh.wikipedia.org/wiki/%E5%A9%86%E7%BD%97%E6%B4%B2>），2018年8月26日瀏覽。
- ◎ 維基百科（<https://zh.wikipedia.org/wiki/%E5%B1%B1%E5%8F%A3%E6%B4%8B>），2018年9月7日瀏覽。
- ◎ 維基百科（<https://zh.wikipedia.org/wiki/%E6%9C%A8%E8%96%AF>），2018年9月26日瀏覽。
- ◎ 維基百科（<https://zh.wikipedia.org/wiki/%E7%87%95%E7%AA%A9>），2018年8月30日瀏覽。
- ◎ 駐印尼台北經濟貿易代表處（<https://www.roc-taiwan.org/id/>），2018年8月22日瀏覽。



圖片來源

◎ 新竹縣兩河文化協會：P5、6、10、11、12、13、16、26、27、28、29、30、32、33、34、35、36、37、38、39、40、41、42、43、44、45、46、48、49、50、51、52、53、54、55、56、57、61、64、65、66、67、69、70、71、72、73、74、76、77、78、79、80、81、82、83、84、85、86、87、88、89、90、91、92、93、94、97、99、100、102、104、106、107、108、109、111、112、113、114、115、117、119

◎ 蔡傳洋：封底



關鍵字索引

12樣禮 P92、93

930事件 P18、19、79

Agape P50、110

Jus tapai P85

Kopi P27、68

Kulor P106

Panjat Pinang P41、42

Pasar Gunung P75

Pemangkat P17

Pondok Aishiteru P74、75、87

Pontianak P17

Rujak P81

Sambas P31

Selamat Datang P108、110

Singkawang P17、30、81

Sungai Duri P17、27、77、78

Sungai jaga P77

Tapai P85

七葉蘭 P86
二土港 P77
十二月古人 P54、56
三弦 P55
三條港大伯公 P37
三發 P19、31、32
上館國小 P13、14
千里姻緣 P17、20
千層糕 P69、76
千廟之城 P30、53、116
大哥娶親 P21
大窩伯公 P12、13
山口洋大伯公 P13
山口洋市 P15、23、30、31、37、38、53、
54、81、109、110、113
山口洋教師聯誼會 P110
山口洋新光明印華學校 P109、110
山歌茶席 P64、65
中央大伯公 P44
五色豆 P99、101、102、103
公司山 P44、104、105、106
六堆 P86、111
天空落水 P50
手電筒 P95、98
月光光 P62
月光華華 P62、63
木薯 P70、84、85
火焰蟲 P62
王大娘 P56
北埔 P17、62、86、111
平平安安 P92
打童 P105、106
生態經濟 P46、47
乩童 P105
印仔板 P73
印尼etc. P47
印尼西加里曼丹華人史 P30、32、33
印尼炒麵 P69
印尼傳統婚禮 P92
她們的婚紗 P22

尖山 P38、39、40

有餘 P17、102、106、107

朱意明 P87

百富院 P17、18、27、46、54、55、56、60、
61、73、77、78、85、110

百富院大東華文學校 P110

百富院沙壩港業餘八音班 P54

竹東 P8、12、13、15、16、17、20、23、
26、27、30、50、68、72、73、84、86、
87、88、89、105、114、115

米節目 P87

老古人言 P60

西加 P17、18、19、33、34、37、43、51、
53、54、75、94、96、98、99、102、104、
108、109、114

西加里曼丹 P2、18、23、30、31、32、33、
50、52、103、104、107、109、110、114

西加基督教山口洋堂會 P37、51、52、109、
110

西加基督教坤甸堂會 P108、110

沈再強 P110

邦戛 P17

里山倡議 P112

兩河文化協會 P7、8、9、13、108、118、119

呢喃山口洋 P8、11、16、20

咖啡 P26、27、47、68、74、77、83、99、
100

坤甸 P3、17、19、23、32、33、34、38、
43、47、50、51、53、54、72、73、75、
78、86、92、104、108、110、115

坤甸市西加客家聯誼會 P108、110

奉茶 P94、95、96、98

姍姍的店 P68

孤兒院 P34、50、72

弦仔 P55

拔青 P103

杯花舞 P55

東方美人茶 P111

林世芳 P30、32、33

炒芋梗 P75、77

炒樹薯葉 P84

爬檳榔樹比賽 P41、42
迎喜納吉 P92
金花 P92、93
金絲燕 P45、47
金礦 P31、33、47
南洋情緣 P92
客庄文化資源普查 P13、118
客庄新移民的兩代人與兩地情 P23
客家本色 P52
客家委員會 P7、111
客家童謠 P57、61、62、63
客家福音協會 P9、50、52、108、110、119
客家福音歌曲 P51
客家擂茶 P111
客家諺語 P60、109
屋燕 P45
柚子樹 P99、100、101、103
洞燕 P45
炳秀 P54
炸香蕉 P80、83
約旦河教會 P51
紅白國旗 P38
紅頭事件 P18、19、31、77、78
美濃 P7、111
胡琴 P55
香飄千里 P66
香蘭 P84、86、87
香蘭糕 P15、69、87
唧唧蟲 P62、63
峨眉 P17、20、21、62、77、111
浩氣長存 P33
草燕 P45
荒野保護協會 P112
荒野基金會 P112
討个舖娘 P62、63
送郎 P56
酒釀木薯 P85
高手在民間 P57、58、110

假青嫵 P80

國慶日 P34、36、38、40、41、42、43、47

國慶遊行 P38、42

婆羅洲 P30、32、33、34、52、53、74、112

婚姻仲介 P20、21、24

婚宴 P43、96、97、98

彩色屋 P34、36、37、43

排華 P17、18、19、23、25、79

掛紙 P44、98、102、103、104、107

梅干菜 P72

椰子 P55

清真寺 P36、37、116

瓷杯 P55

荷蘭薯 P85

陳能成 P53、54、55、110

鹿寮坑土改場 P112

尋找家鄉味 P68

揚琴 P55

揭陽 P31、78

斑蘭 P86

植花 P102、103

華屬山口洋總會 P110

開枝散葉 P100、101

開青 P100、102、103、105

黃少凡 P30、111

黃妙國 P55

黃威康 P110

黃漢山 P34、109、110

黃薑 P84、88、89

黃覺民 P57、110

黑色5月暴動 P18

愛加倍 P34、50、72、86、108、110

愛的小屋 P74、75、85、87

新光彩布偶劇團 P53

新住民中秋聯歡晚會 P114

椰板 P76、77

楊梅農會 P113

爺爺山 P104、105

過山 P52
對年 P98、99、101、102、103、105、110
熊大衛 P34、50、92、108、110、111
福律大伯公 P106、107
綠巨人生態社 P13
鳳梨酥 P69、76
層板 P69、73
廣東 P30、31、32、33、55、58、68、78、81
緣來這麼近 P26
蔡翠媚 P65、109、110
鄭立城 P49、57、110
鄭和 P31
養燕 P44、45、46、47
黎惠方 P104、105
樹薯 P47、84、85、86
橫山 P17
橫屏山 P18、73、75、77、99、103
燕屋 P43、44、45、46、47
燕窩 P43、44、45、46、47
燕窩保健功效之研究 P46
獨立宣言 P38
龍舌燕 P44、45
環境資訊協會 P112
薑黃 P71、88、89
謝協勝祖屋 P44、64、110
簫笛 P55
藍毛衣 P118
轉角咖啡 P83
羅芳伯 P32、33
蘇億標 P55、60、61
鹹叛 P83
鹹菜 P72、73
蘭芳大統制共和國 P32、33
蘭芳公館 P32、33
蘭芳總制 P33



國家圖書館出版品預行編目 (CIP) 資料

客在南方. 3, 呢喃山口洋 / 王淑慧等文字編輯. --
第一版. -- 新北市 : 客家委員會, 民107.12
面 ; 公分
ISBN 978-986-05-7855-3 (平裝)

1.客家 2.文化 3.國際交流

536.211

107021637

發行單位：客家委員會

地 址：242 新北市新莊區中平路439號北棟17樓

電 話：(02) 8995-6988 傳真：(02) 8995-6987

網 址：<https://www.hakka.gov.tw/>

發行人：李永得

總策劃：范佐銘

審查委員：張翰璧、陳秀鸞、楊聰榮、蕭耀輝、羅烈師（依姓氏筆劃排列）

審查顧問：吳龍雲、林富美、周文明、徐雨村、陳忠輝、陳琮淵、張維安（依姓氏筆劃排列）

導讀學者：徐雨村

行政策劃：范雪景

行政執行：孫國淞、雷耀龍、曾貴惠、范秋芳、張睿瑩

交流團隊：新竹縣兩河文化協會——呢喃山口洋計畫

編印製作：沈氏藝術印刷股份有限公司

文字編輯：王淑慧、呂麗惠、姜信淇、范明棋、陳姿妤、曾瑞丹、楊秋蓉、黎錦昌（依姓氏筆畫排列）

美術指導：鄧慧潔

美術編輯：林瓊莉、張明束、洪乙甄

插 畫：邱澗儀

政府出版品販售處：

五南文化廣場：臺中市北屯區軍福七路600號（物樓中心） 電話：(04) 24378010

國家書店松江門市：臺北市中山區松江路209號1樓 電話：(02) 2518-0207

版次刷次：第一版第一刷

出版年月：中華民國107年12月

G P N：1010702317

I S B N：978-986-05-7855-3（平裝）

定 價：新臺幣200元

客家委員會版權所有，本書保留所有權利。

欲利用本書全部或部分內容者，需徵求客家委員會同意之書面授權。

南

客在南方



對遠嫁而來的新住民來說，
印尼山口洋是很難回去的家鄉。
對新住民第二代來說，是一個陌生的國家。

讓我們前進印尼山口洋，
追尋南洋來的客家媳婦、客家人，
從他們的足跡裡，
軟語呢喃，
溫柔地述說外婆家的故事。